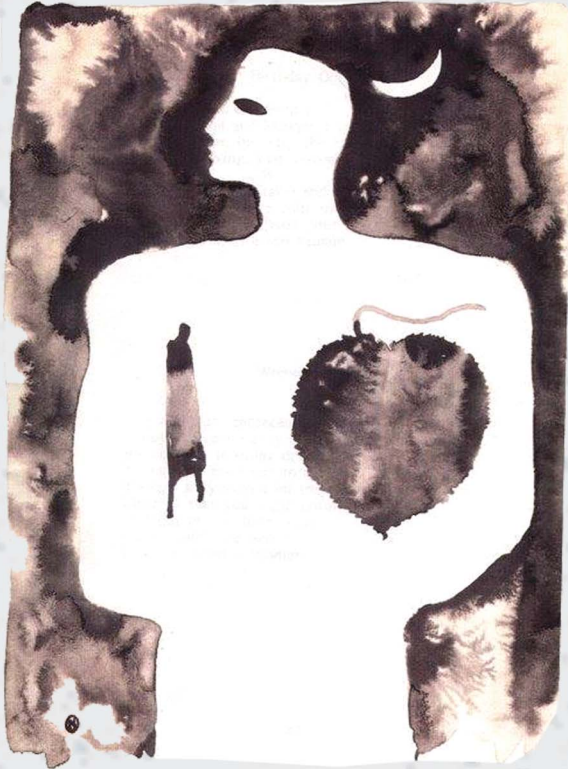


Aprilia Zank
Barefoot to Arcadia



కాలినడకన ఆర్కాడియాకు

(ఏప్రిలియా జాంక్ కవిత్యం)

Dr. Lanka Siva Rama Prasad

డాక్టర్ లంకా శివరామప్రసాద్

ద్విభాషా కవిత్వం
Bilingual Poetry

APRILIA ZANK
**BAREFOOT TO
ARCADIA**

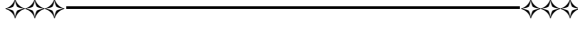
ఎప్రిలియా జాంక్ కవిత్వం

కాలినడకన ఆర్కాడియాకు

స్వేచ్ఛానువాదం
డాక్టర్ లంకా శివరామప్రసాద్
Dr. Lanka Siva Rama Prasad

APRILIA ZANK
BAREFOOT TO ARCADIA

ఏప్రిలియా జాంక్ కవిత్వం
కాలినడకన ఆర్కాడియాకు



Translated by
Dr. Lanka Siva Rama Prasad

October 2018

All rights reserved

Copyright © 2018
APRILIA ZANK

For Copies:

Dr. Lanka Siva Rama Prasad
Srijana Lokam / Writer's Corner
Prasanthi Hospital
Sivanagar, WARANGAL-506 002,
Telangana, INDIA
Mobile : 8897849442
Email: lankasrprasad@gmail.com
www.anuvaadham.com

Price : ₹ 200 \$ 4

Art Work by : **NIHAD WICHO**
with kind permission

Cover Design & Post Script : **Prakash Pula**

Printed at :

Vasavi Printers

J.P.N. Road, Warangal. Ph : 0870-2426364

This book is presented to...



**BAREFOOT TO ARCADIA – why Arcadia,
why Barefoot?**

The fictional term Arcadia is a word of many meanings, but among the first to come to one's mind is the connotation of a space of primeval beauty and harmony, unadulterated by the spoiled civilization. A place much longed for, but hardly attainable.

Barefoot resonates with the touch of earth with your naked skin, with freedom and unrestrained movement. On the other hand, this comes at a price: life's steps may take you on rough paths, on sharp pebbles or thorns. Freedom needs redefining...

ప్రస్తావన

Philosophica Poetica లో పరిచయమై, సింగపూర్‌లో ఆత్మీయంగా పలకరించిన Aprilia Zank ఒక విశిష్టమైన వ్యక్తి. ఆమెలానే ఆమె కవిత్వమూ మార్మికమై, రూపకాలంకారాల సొబగులతో పాఠకుడిని అంతకుముందు దర్శించని లోకాల్లోకి తీసుకుపోతుంది. జర్మనీ, ఇంగ్లీషు భాషలలో అద్భుతంగా కవిత్వం వ్రాస్తుందామె.

ఎడ్గార్ అలెన్ పొ, డిలాన్ థామస్, థామస్ గన్ లాంటి కవుల కవిత్వంలా ఆమె కవిత్వంలోనూ సస్పెన్స్, మార్మికత, మెలాంఖలి, గాఢత మిక్కిలిగా ఉండి చదువరుల మనస్సులపై చెరగని ముద్ర వేస్తాయి ఆమె సృష్టించిన పదచిత్రాలు.

టి.ఎస్. ఎలియట్ కవిత్వమంటే ఇష్టపడే ఏప్రిలియా, తన కవిత్వంలో కూడా సందర్భోచితంగా Allusions (పరోక్ష ఉదాహరణలు) వాడి కవిత్వాన్ని రసరమ్య భరితం గావిస్తుంది. మ్యూనిక్‌లోని Ludwig Maximilian University లో లెక్చరర్‌గా, ఇండియా అంటే ఎంతో ఇష్టపడే వ్యక్తిగా ఆమె నాకు స్నేహితురాలైన సందర్భంలో వెలువడుతున్న ద్విభాషా కవిత్వం ఈ కవితా సంపుటి.

ప్రపంచంలోని ప్రాచీన కవుల నుంచి నేటి ప్రఖ్యాత కవుల వరకూ వారి కవిత్వాన్ని తెలుగు పాఠకులకు పరిచయం చేసే మహాయజ్ఞంలో భాగంగా ఈ కవితా సంపుటిని సృజనలోకం సవినయంగా తెలుగు సాహితీలోకానికి అందిస్తున్నది.

- డాక్టర్ లంకా శివరామప్రసాద్



BIOGRAPHY

Dr. Aprilia Zank received her PhD degree in Literature and Psycholinguistics for her thesis *THE WORD IN THE WORD Literary Text Reception and Linguistic Relativity* at the Ludwig Maximilian University of Munich, Germany, where she started her academic career as a lecturer for Creative Writing and Translation Theory.

She is also a poet, a translator and the editor of two anthologies: the English – German anthology *poetry tREnD Eine englisch - deutsche Anthologie zeitgenössischer Lyrik* (LIT Verlag, Berlin), and the anthology *POETS IN PERSON at the Glassblower* (Indigo Dreams Publishing, U.K.).

She writes verse in English and German, and was awarded a distinction at the “Vera Piller” Poetry Contest in Zurich. Her poetry collection, *TERMINUS ARCADIA*, was 2nd Place Winner at the Twowolvz Press Poetry Chapbook Contest 2013. In 2018, she was awarded the title “Dr. Aprilia Zank – Germany Beat Poet Laureate”, by the National Beat Poetry Foundation (USA).

She is active in numerous literary and artistic groups, and a member of the editorial boards of advisors of prestigious international literary platforms such as *Galaktika Poetike*, “*Atunis*”, *Our Poetry Archive (OPA)*, *Sahitya Anand Literary Journal* and *Athena, Journal on Humanities and Social Sciences*. She has organised literary meetings in Munich and London, and has taken part in similar cultural events in Germany, the United Kingdom, Canada, Turkey, Singapore, Romania.

She translates from and into German, English, French and Romanian in collaborative projects with various poets and visual artists.

Aprilia is also a passionate photographer – several of her images are prize winners and have been selected for poetry book covers.



Preface

ON THE STRINGS OF WORDS

by Gerhard Zank, violoncellist

The union of poetry and music is widely expected to engender harmony and to enhance the artistic potential of the resulting artefact. Many poems in Aprilia Zank's collection are tokens of the daily interference of music and verse, generated by the (literal!) marriage of a poet to a musician.

The poem "episode", for instance, is an example of how Johannes Brahms, an influential composer of the Romantic period, served as an inspiration not only to future generations of musicians and composers, but also for poetic creations:

*I was late for Brahms
in the nymph castle
audience already inside
under the bliss
of chandeliers

outside darkness
and an insinuation of swans
on the canals –*

The cycle "preparing for the death on stage" is a group of poignant, challenging poetic dramas, inspired by various classical and modern operas. The following lines from "preparing for the death on stage – V" perfectly render the traumatic, alienating atmosphere of the modern opera "Wozzeck" by Alban Berg:

*they came in small armies
crawling on the blank floor
spitting words into the moist soil
watching them germinate*

Quite different, but again heavy with music, is the atmosphere of “listening to *The Trout*”*, a disturbing, many-layered poem on the inexorability of death which does not spare anyone, old or young, humble or famous:

*listening to “The Trout”
in a hospital room
with Father gliding inexorably
into his corner of eternity*

Even when the topic of the poem is not directly related to music, like in the poem titled “poise”, one encounters amazing imagery from the musical inventory:

*yet the fibre is tense
strained by unseen chords
like an instrument tuned to play
or a cave man ready to hunt*

Last not least, the applause. In the enchanted realm of art, as well as in real life, the audience’s applause is the artist’s bread, irrespective of the kind of their artistry. With powerful, almost trenchant words, the poetess confesses:

*when you crave
for applause
for devotion
for the otherness of emotion
(“skin eyes”)*

In conclusion, I think I am entitled to say that after perusing this book the reader is likely to have not only a deeper understanding of the workings of metaphors and rhythm in verse, but also an ineffable urge to listen more carefully to the music of words and to the poetry of music.

**The Trout* Quintet (Forellenquintett) is the popular name for the Piano Quintet in A major, D. 667, by Franz *Schubert*

Impressions

Aprilia's poems have an exploratory, tensile quality which makes them compelling. I like the way she allows the images to work for themselves, and how she manages to achieve a high degree of intensity while still retaining the free rhythms of the speaking voice. There's a sense that not a single word has been wasted and that the poems work as a shape on the page, exploiting the spaces within and around it. I was reminded sometimes of the lyric poems of Anna Akhmatova: the sensitivity and beauty of the language and the emotional states it evokes.

Ian Parks — poet, writer and editor (Great Britain)



This collection is full of fluid images, as with the sorrowing word plays and rhythms of “Leda and the Swan”, and crackler explosions of ‘aaah’ as you are hit full on with layered revelations as with the last lines of “Pygmalion and Galatea” and “Tintagel refunctioned”. “Prayer for shadows” is one of those poems you wish you had written! Every word rings through your senses, resounding down, down the soul a lively knell!!

Aprilia's allusions are rich and rare, taking in mythology, science, natural history, literature, even filmography. But her language is not cryptic although it does tease the cerebral matter. At times it lures and beckons wantonly, as

in “poise”. It surprises with its juxtapositioning of strong contrasts as in “Wednesdays” and in “chime”. Poems like “not in a movie” and “incense” vibrate with the richness of images. “Digging for springs” and “skin eyes” enfold us with their lyricality! I love the lilt of these lines!

This sampled collection of poems is just a taste of the whole. I am still delving the depths of poems like “the death of the Fisher King”.

-Jennifer R. Poulter, Australian writer, poet, editor



Poems are full of great imagery... and say a lot... words spun succinctly... in a terse manner... evoking the image to perfection... leaving an impact. Congrats, dear Aprilia!

- Dr. J.S. Anand

Poet, Writer, Critic, Editor, Translator



O muse of many voices, Aprilia
A Lily, Rose, Blue bell and Dahlia
Moving in a boat with metaphoric regalia
You are a venus in Sylvia & Ophelia

- Dr. Lanka Siva Rama Prasad

Poet, Writer, Critic, Editor, Translator

విషయసూచిక

1. Skin eyes	12	1. చర్మచక్షువులు.....	13
2. Poise	16	2. సమతుల్యతా స్థితి	17
3. Journey	18	3. ప్రయాణం	19
4. Amber	20	4. తృణమణి	21
5. Family album	22	5. కుటుంబ ఆల్బమ్	23
6. Wednesdays	24	6. బుధవారాలు	25
7. Walls	26	7. గోడలు	27
8. End of the game	28	8. ఆట ముగింపు	29
9. Jungle	30	9. అడవి	31
10. Echoes	32	10. ప్రతిధ్వనులు	33
11. Photographs	36	11. ఫోటోగ్రాఫులు	37
12. Parting	38	12. విడిపోవడం	39
13. Daphnis and Chloé	42	13. డాఫ్నిస్-క్లోయి	43
14. Twilight	44	14. సంధ్యాకాంతులు	45
15. Blood kin	46	15. రక్తసంబంధీకుడు	47
16. Advert	50	16. నిర్దేశన	51
17. Trains	52	17. ట్రెయిన్లు	53
18. The malachite carver	54	18. తామ్రుశిల్పి	55
19. Incense	60	19. ధూపం	61
20. Reading the signs	62	20. సూచనలను చదవడం	63
21. Fall	64	21. ఆకురాలు కాలం	65
22. When they came	66	22. వాళ్లు వచ్చినప్పుడు	67
23. Leda and the Swan	68	23. లెడా - హంస	69
24. Transit	70	24. తీసుకునిపోవడం	71
25. Maladjustment	72	25. తప్పుడు సర్దుబాటు	73
26. Preparing for the death on stage – III ..	74	26. మృత్యువుకు సన్నద్ధం - మూడవ దశ ..	75
27. Digging for springs	76	27. జలధార కోసం తవ్వకాలు	77

28. Nightly departure	80	28. రాత్రి నిష్క్రమణాలు	81
29. Episode	82	29. ఉపాఖ్యానము	83
30. Find the bird	84	30. పక్షిని కనుక్కో.....	85
31. Preparing for the death on stage -V ...	86	31. మృత్యువుకు సన్నద్ధం - అయిదవ దశ..	87
32. Wind on our shoulders	88	32. మన భుజాలపై గాలి	89
33. Untitled	90	33. శీర్షిక లేకుండా	91
34. Tintagel refunctioned	92	34. పునర్నిర్మాణమైన టింటాగెల్	93
35. Prayer for shadows	96	35. నీడలకై ప్రార్థన	97
36. The death of the Fisher King ..	100	36. ఫిషర్ కింగ్ మరణం.....	101
37. Preparing for the death on stage - VI.	104	37. మృత్యువుకు సన్నద్ధం - ఆరవదశ..	105
38. Dawning	108	38. ఉదయసంధ్య	109
39. Chime	112	39. చిరుగంటల సవ్వడి	113
40. What comes after the morph* .	114	40. నిద్ర తరువాత ఏమి వస్తుంది?	115
41. Mirrors	116	41. అద్దాలు.....	117
42. Early spring	118	42. వసంతకాలపు ప్రారంభం.....	119
43. Tell me about beauty	122	43. అందం గురించి వివరించు ...	123
44. At the far end	124	44. ఆ చివర	125
45. Not in a movie	128	45. చలనచిత్రంలో కాదు.....	129
46. Dead bird on the roof	130	46. చచ్చిన పక్షి పైకప్పుపైన	131
47. Listening to "The Trout"	134	47. 'ట్రౌట్'ను వినడం	135
48. Freedom's just another word...*	138	48. స్వేచ్ఛ అనేది మరో పదం	139
49. Pygmalion and Galatea	142	49. పిగ్మాలియాన్ - గలాతియా ...	143
50. Lost on Elephanta	146	50. ఎలిఫెంటా గుహలలో.....	147

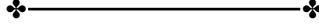
Skin eyes

*And I have known the eyes already, known them all – **

eyes that watch you
from behind a mask
or a blind
to penetrate your mind
to screen your perceptions
decode your intentions
to grab you and devour
at the Satyr's hour
to tear you open
for the pearl
inside your shell
to yell
behind the grinning guise
you wear on the stage
when you crave
for applause
for devotion
for the otherness of emotion

and you
and you
and you

1. చర్మచక్ష్మవులు



(నాకిప్పటికే తెలుసు కళ్ల గురించి, అన్నిటి గురించీ...)

(T.S. Eliot - The Love Jong of J. Alfred Prufrock)

నిన్ను గమనించే నేత్రాలు
ముసుగులో నుంచి చూస్తుంటాయి
లేక తెరల సందుల నుంచో,
నీ మనసులో దూసుకుపోయేటందుకు
నీ అనుభూతులను గమనించేందుకు
నీ ఉద్దేశాలను బాహ్యపరచేందుకు
నిన్ను పట్టుకుని కబళించేందుకు
శాటిర్- అశ్వమానవుని ఘడియలోలా.

నిన్ను చీల్చి, నీలో
నీ శంకువులో దాగున్న
ముత్యాన్ని వెలికిదీసి
కేకలు పెడుతూ-

పైకి నవ్వుతూన్నట్లు కనబడే వదనంతో;
నీవు రంగస్థలంపై ధరించే మాస్కుతో
వెర్రిగా ఎదురుచూస్తుంటావు
కరతాళ ధ్వనులకోసం
నీపై అభిమానపు వెల్లువ కోసం
ఉద్వేగపు పొంగు కోసం, అప్పుడు

నీవు,
నీవు,
మరియు నీవు

you who bury your flesh
behind your carcass of metaphors
who carve on reiterations of home
while time gnaws at your doors
you who roam on beaches
where men stand high
and alone
lost in tidal worship
while paper ships
fight a futile war

and I have known those eyes
eyes burning your skin
slugs crawling on your thighs
trails weaving nests
between your breasts
breath ablaze to the core
tissue screaming for more
roundness aching for the cup of hands
while floods drown the stage
invade your cage
my cage
and rage
falls back from locked doors
like trapped birds knocking against
windowpanes
in vain
attempts to evade



* T. S. Eliot – “The Love Song of J. Alfred Prufrock”

నీవు, నీ మాంసాన్ని పాతిపెడ్రావు
 రూపకాలంకారాల దేహం వెనుక
 ఇంటి పునః రూపాలను మరల మరల చెక్కుతూ;
 ఈలోపున కాలం కొరుకుతుంటుంది నీ తలుపుల దగ్గర
 నీవు తిరుగుతుంటావు సముద్ర తీరాన
 మనుష్యులు ఉన్నతంగా నిలబడిన చోటున
 ఒంటరిగా,
 అలల పూజార్చనలో నిన్ను నీవు కోల్పోయి;-
 ఈలోగా కాగితపు పడవలు
 చేస్తుంటాయి వృధా యుద్ధాలు.

నాకు తెలుసు ఆ కళ్లు,
 నీ చర్యాన్ని కాల్చేసే నేత్రాలు,
 నీ తొడలపై పాకే జలగలు,
 గూళ్లు అల్లె పిచ్చుకలు,
 నీ వక్షోజాల మధ్యన
 ఊపిరి ఆసాంతం మండుతుంటుంది
 ప్రతి కణమూ మరింత కావాలని అరుస్తుంటుంది
 దోసిలికై ఒత్తిడికై తపిస్తుంటాయి గుండ్రటి గోళాలు
 ఈలోగా వరదలు ముంచుతుంటాయి రంగస్థలాన్ని
 నీ పంజరంపై దాడి చేస్తాయి
 నా పంజరాన్ని;

ఆగ్రహం
 పడిపోతుంది నేలపై తాళం వేయబడిన తలుపుల వెనుక
 చిక్కుకుపోయిన పక్షులు కిటికీ అద్దాల్ని తాకుతూ
 వృధాగా
 తప్పించుకునే ప్రయత్నాల్లా!



Poise

your body in the depth of my hands
muscles like lazy snakes
under high-noon sun
on smooth, time-burnished stone
Laocoon's forbidden pleasure
redeemed
by benevolent gods' absolution

yet the fibre is tense
strained by unseen chords
like an instrument tuned to play
or a cave man ready to hunt

I try to eternise you in this poise
to imprint the seal of your limbs
on the vellum of my skin
but my colours blur
and I sense a trace of dust
in the depth of my palms



2. సమతుల్యతా స్థితి

నా హస్తాల లోతుల్లో నీ దేహం
మన్నుతిన్న పాముల్లా కండలు
మిట్టమధ్యాహ్నపు ఎండలో
కాలం చెక్కిన నున్నని శిలపై
'లావోకూన్' యొక్క నిసిద్ధ ఆనందం
మరల పొందబడింది
దయగల దేవతల క్షమాభిక్షతో-

అయినా దారం బిగుతుగా ఉన్నది
కనిపించని బంధాలచే ఒత్తిడి చేయబడి
రాగానికి సిద్ధం చేయబడిన వాయిద్యంలా
వేటకు సిద్ధమైన గుహమనిషిలా.

సమతుల్యతతో నిన్ను అమరుణ్ణి చేయ ప్రయత్నిస్తాను
నా చర్మపు పొరపై,
నీ అంగాంగల ముద్రికను ముద్రించి!
కాని, నా రంగుల మసకబారుతున్నాయి
నేను గమనిస్తున్నాను ధూళిజాడను
నా అరచేతుల లోతులలో!



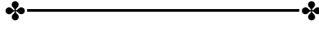
(Laocoon - A Trojan priest was punished by God Apollo because the priest slept with his wife in front of the divine image upon holy ground sacred to Poseidon. Two giant snakes from sea strangled him and his two sons to death.)

Journey

listening to “Hotel California”
from the back seat
of the shabby bus
driving – lights off –
on this bumpy road
with singular traffic signs
past
departing wedding guests
stuffed horses
children praying
behind half-barred windows
suspension bridges rattle
over rusty railways
white animal skins
dry on dumped trains
on abandoned altars
embers fade to ash
a leaden lake leaks
out of the darkness
in the frozen mirror
empty bottles shimmer
alluring
a hand waves
the song draws to an end
the scanty guests
stare,
cling to bulky luggage



3. ప్రయాణం



'హోటల్ కాలిఫోర్నియా'ను వింటున్నాను
ఓ డొక్యుబస్సు
వెనకసీట్లో కూర్చుని;
లైట్లు ఆర్పి,
గతుకుల దారిపై
ట్రాఫిక్ చిహ్నాలను
దాటి వెళుతున్నది బస్సు.
వివాహపు అతిథులు వెళ్తున్నారు
గుర్రాల గడ్డిబొమ్మల్లా;
పిల్లలు ప్రార్థిస్తున్నారు
సగం మూసిన కిటీకీల వెసుక;
వేలాడే వంతెనలు శబ్దిస్తున్నాయి
తుప్పుపట్టిన రైలు మార్గాలపైన;
తెల్లటి జంతువుల చర్మాలు ఎండుతున్నాయి
మూలబడిన ట్రెయిన్లపైన
పాడుబడిన బలిపీఠాలపైన!
ఎర్రటి బొగ్గులు మసిగా మారుతున్నాయి
మసకగా జీవం లేనట్లున్న సరస్సు
చీకటి బయటకు నీటిని విడుస్తున్నది
ఘనీభవించిన అద్దంలో
ఖాళీ సీసాలు మెరుస్తున్నాయి
ఆకర్షిస్తూ
ఓ చేయి ఊపుతున్నది
పాట ముగింపుకు వచ్చినది
మిగిలిన కొద్దిమంది అతిథులూ
తదేక దృష్టితో చూస్తున్నారు
లావుపాటి సామానుకు అతుక్కుని.



Amber

I had treasured
these grapes
these peaches
and these pomegranates
for the journey
the gipsy journey
the fortune-teller
had read in my palm

on your back
the canvas tent
rich with
skin's heat and sweat
amber and
wolf's hair
in the locket
between my breasts

neither beginning nor end
just lying there
in the shelter of night
among greedy roots
fixing the stars
grapes soothing lips
unaware
of barbed wire
or soot
or sin



4. తృణమణి



నేను భద్రపరచాను
అపురూపంగా ఈ ద్రాక్షలను
ఈ పీచ్ ఫలాలను
ఈ దానిమ్మలను
ప్రయాణం కోసం
జిప్సీ ప్రయాణంలో
ఆ జోన్యగత్తె
నా హస్తరేఖలను చదివింది.

నీ వీపుమీద
కాన్వాస్ గుడారం
భాగ్యవంతమయ్యింది
చర్మపు వేడి, స్వేదంతో;
తృణమణి (ఏంబర్),
తోడేలు వెండ్రుకలున్నాయి,
నా వక్షోజాల మధ్య
వేలాడుతున్న లాకెట్లో

మొదలు కాదు చివరా కాదు,
అలా పడి ఉన్నది
రాత్రి ఆశ్రయంలో
పేరాశ వేళ్ల మధ్య
నక్షత్రాలను బిగిస్తూ
పెదాలను ద్రాక్షలు లాలిస్తున్నపుడు
తెలియదు
ముళ్లకంచె
మసి
లేదా పాపం.



Family album

here they are
in their starched whites
at weddings
funerals
or just after the mass
some smiling
most of them frozen
in the earnestness of the moment

shoulders heavy
with the burden of the past
eyes alert
to the challenges of the future

their hands bear traces
of ink and earth
their backs the imprints
of bricks and logs
carried to build the world anew
after the ravages of war

no laurels on their foreheads
no shiny decorations
above their hearts
only the boldness in their eyes
shares the history
moulded by their hands
with sweat, blood and endurance



5. కుటుంబ ఆల్బమ్

ఇవిగో, అవి, ఇక్కడ
తెల్లబడిపోయాయి
వివాహాలలో
శ్రాద్ధకర్మలలో
సంతాపసభ తరువాతనో
కొన్ని నవ్వులు
ఎక్కువ ఘనీభవించిన క్షణాలు
అప్పటి క్షణాల స్మృతులలో

బరువైన భుజాలు
గతకాలపు భారంతో
జాగరూకతతో ఉన్న కళ్లు
భవిష్యత్తు సవాళ్లకు

వాళ్ల చేతుల్లో సిరా-
ఇంకు, నేల జాడలు
వారి వీపులపై ముద్రలు
ఇటుకల, దుంగల గుర్తులు
కొత్త ప్రపంచాన్ని నిర్మించేందుకు మోసినవి
యుద్ధపు విధ్వంసాల తరువాత

వాళ్ల నుదుటిపై కీర్తిలతలు లేవు
వాళ్ల హృదయాలపైన
ప్రకాశించే అలంకారాలూ లేవు;
వాళ్ల కళ్లలో మొండి ధైర్యం
పంచుకున్నది చరిత్రను,
వాళ్ల చేతుల్లో తీర్చిదిద్దబడినది
స్వేదం, రక్తం, సహనంతో చేయబడిన చరిత్ర.



Wednesdays

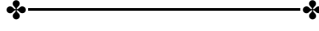
Wednesdays in this bar
close to the hospital
where they came
for the monthly check
sitting
almost at the same table
I was shuddering at the thought
that their skin
might touch my skin

while trying some conversation
I was thinking
of this lake
with the host of water lilies
such a waste of beauty
for hardly anyone to see
the banks so slippery
mud and weeds
clinging to your feet

back to my flat
had to find my way
blindly
bumped into walls
bruised my knuckles
because of the burnt out bulbs
in the stairway.



6. బుధవారాలు



బుధవారాలు

హాస్పిటల్‌కు దగ్గర ఉన్న ఈ బార్‌లో

నెలసరి చెకప్‌కు వచ్చినవాళ్లు

ఇక్కడ కూర్చుంటారు

దాదాపు ఈ టేబిల్ దగ్గరే;

అనేకమార్లు

ఆ ఆలోచన రాగానే నాకు

వళ్లు జలదరిస్తుంది

వాళ్ల చర్మం

నా చర్మానికి అంటుకుంటుందేమోనని.

ఏదో ఒకటి మాట్లాడుదామనుకుని

నేను ఆలోచిస్తూ ఉంటాను.

ఈ సరస్సులో

కలువలు విరివిగా ఉన్నవి

దాని అందమంతా వృధా

ఎవరూ చూడరు గదా,

ఒడ్డు జారుతుంటుంది.

నాచుమొక్కలు, బురదవల్ల

నీ పాదాలకు అతుక్కుని.

నా ఫ్లాట్‌కు వెళ్లాలి

దారి వెదుక్కుంటూ

గుడ్డిగా

గోడలకు గుడ్డుకుని

వేళ్ల కణుపులు గాయపడినాయి

ఎందుకంటే మెట్లమీది

ఎలక్ట్రిక్ దీపం మాడిపోయింది.

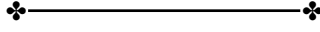


Walls

black and moss-green walls
witnesses of
chivalrous virtues
cast-iron chastity
perennial stones
echoes
of transient crossing
of lifelines
the heat of the breath
freezes into atonal accords
kisses hang
on ghostly tree branches
like molested birds
under a conspicuous moon



7. గోడలు



నల్లగా, నాచు పెరిగిన ముదురాకుపచ్చ గోడలు

అనేక వీరోచిత గుణసంపదలకు

సాక్షులు.

ముడి ఇనుములా దృఢమైన కన్యాత్వం

అన్ని కాలాలపు రాళ్లు

ప్రతిఘనిస్తాయి

జీవనరేఖల

తాత్కాలికమైన దాటిపోవడాలను.

ఊపిరి వెచ్చదనం

ఘనీభవిస్తుంది స్వరరహిత ఒప్పందాలలో

ముద్దులు వేలాడుతాయి

పిశాచాల చెట్ల కొమ్మలకు

వేటాడబడిన పక్షుల్లా

స్పష్టంగా ఉన్న చంద్రుడి వెన్నెలలో-



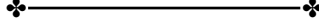
End of the game

torn paper bits
cling to white boards
flatter briefly
before the solvent
effaces all traces
faces
shapes
smiles
sehensucht
the treasure of hands
scraps of worlds
on the retina
synapses save
unfinished words
sounds dissipate
into flashes of
recollection

on sharply outlined
runways
planes take off



8. ఆట ముగింపు



చింపిన కాగితపు ముక్కలు
తెల్లబల్లలకు అతుక్కుని
క్షణకాలం రెపరెపలాడతాయి
ద్రావకం మరుక్షణంలో
జాడలేకుండా చేసేలోపుగా
ముఖాలు
రూపురేఖలు
చిరునవ్వులు
అనుకూలపు ఆలోచనలు
చేతుల నిధులు
ప్రపంచాల చిత్తు కాగితాలు
రెటినాపై;
నాడీ కణాలు దాస్తాయి
పూర్తికాని పదాలను;
ధ్వనులు గతిస్తాయి
పునర్యానపు జ్ఞాపకాల
మెరుపులలోకి;

ఖచ్చితమైన రేఖల మధ్య నున్న
'రన్వే' దారులపై
దూసుకుపోతాయి విమానాలు.



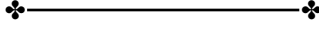
Jungle

we have been together
so long
that our cuttings
have grown to trees
a jungle
with greenish snakes
around tender boughs
juices dripping
from overripe fruit
behind supple stems
feline eyes
lying in wait
the greedy scream
mating whispers
monkeys sniggering
and again
one was too weak –

in our bedroom
the python's digesting his ten pigeons



9. అడవి



మనం కలిసి ఉన్నాం
చాలా కాలంగా
మన విడి శాఖలు
పెరిగినాయి పెద్ద చెట్లుగా
అడవిగా
ఆకుపచ్చని పాములు
లేతకొమ్మలపై
రసాలు చిప్పిల్లుతున్నాయి
మిగులపండిన పళ్లనుంచీ
దట్టమైన కాండాల వెనక
ఆడపులి కళ్లు
వేచిచూస్తూ
ఆశతో కూడిన మూలుగు
కలయిక్కై గుసగుస
కోతుల వెకిలినవ్వులు
మరల, మరల
ఒకటి ఉన్నది చాలా బలహీనంగా...

మా శయన మందిరంలో
కొండచిలువ అరిగించుకుంటున్నది పదిపావురాలను.

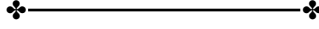


Echoes

I thought I'd heard
a child cry for help
when I passed the lake
yet, on turning my head
all I sensed was snow dust
on its frozen mirror

we'd take a torch
to light our passage
through the snow
towering the path
I was aching with fear
at the thought
that the white roebuck
might cross our steps
rumours went about
that even the wolves
would weasel out of its way
only the cursed maid
who had dared
to cast a glimpse
would now roam about
moon white
in her torn gown

10. ప్రతిధ్వనులు



నేననుకున్నాను నేను విన్నానని
సహాయం కోసం ఓ పసిబిడ్డ ఆక్రందనను
సరస్సు మీదుగా వెళ్తున్నపుడు
అయితే, తలతిప్పి చూడగా
నాకు కనబడిందల్లా మంచుధూళి
గడ్డకట్టిన అద్దంపై.

మేం తీసుకుంటాం ఓ టార్పిలైటును
దారికి వెలుగునివ్వడానికి
మంచుగుండా
దారిపైన వెలుగుతూ;
నేను భయంతో వణికాను
తెల్లటి 'రోబక్' లేడి ఏదన్నా
మా కాళ్లకు అడ్డుపడుతుందేమోనన్న
ఆలోచనకు,
పుకార్లున్నాయి
తోడేళ్లుంటాయని
ఆ దారిలో -
ఒక్క శాపగ్రస్త కన్య మాత్రమే
అప్పట్లో ధైర్యం చేసిన యువతి
ఆ దారిన వెళ్లగలుగుతుందని
వెన్నెల తెల్లదనంలో
చిరిగిన గౌనులో,

I would hear
the cry of lambs
rent by wolves
in the crux of night
and the whistle of trains
ghosting by
never slowing to stop



నేను వింటున్నాను
గొర్రెపిల్లల అరుపులను
తోడేళ్లు చీల్చి తింటుండగా
ఆ రాత్రిపూట
ట్రేయిన్ల కూతలు
దెయ్యపు స్వరాల్లా
ఆగేందుకు నెమ్మదిగా పోవెన్నటికీ!



Photographs

and if you look closer
at these photographs
you will see that
though taken all at a time
we were wearing
different clothes in each
which we kept changing
in a bliss of disguise
taking off blouses
laying breasts bare
touching en passant
without any sense of guilt
or sin
since we were sisters
and loved men
and in this privacy
there was no censorship
as there was nothing to censor
lying naked
under wet sheets
skin burnt
with too much sun
it was a nurse's touch
the spreading of ointment
with soothing fingers
on the depth of the belly
nothing like
the claw grips
of the men to come



11. ఫోటోగ్రాఫులు

ఈ ఫోటోల వేపు
కాస్త పరీక్షగా చూస్తే
నీకు తెలుస్తుంది
ఇవన్నీ ఒకే సమయాన తీసినా
మేమందరం వివిధ రంగుల దుస్తులు
ఒక్కోఫోటోకు ఒక్కోరంగుది
మార్చుకుంటూ ఫోటోలు దిగినట్లు;
ఆనందపు సందడిలో
భ్లోజులు విప్పి
వక్షోజాలను నగ్గుంగా ఉంచి
కొంటెతనపు చేష్టలతో (enpassant)
ఏ విధమైన అపరాధ భావన లేకుండా
పాపభీతి లేకుండా, ఎందుకంటే
మేము అక్కాచెల్లెళ్లం కదా
మగవాళ్లని ప్రేమించినవాళ్లం
ఈ ప్రైవసీ - చాటుమాటున-
సెన్సార్‌షిప్ లేదు కదా
ఏదీ అడ్డురానవుడు
నగ్గుంగా
తడి దుప్పట్ల కింద-
చర్మం కాలకుండా
ఆ ఎండ వేడికి-
మృదువైన నర్స్ స్పర్శలా
కోమలమైన అంగుళిలతో
ఆయింట్‌మెంట్-లేపనాన్ని వ్రాసుకుంటూ
పొట్ట దిగువన
రేపు రాబోయే మగవాళ్ల
గోళ్లున్న గరుకు హస్తాల్లాంటివి
కావు ఆ హస్త స్పర్శలు-

(enpassant - A move in chess)



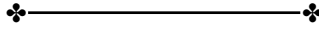
Parting

the dawn blurs
under persistent rain
the narcotic still in my blood
I head toward a tedious awakening
weave between slumber
and half-awareness
try to focus

on images trickling down
into the blown rubber sealing
of the bus window –
cleft from myself
my gaze penetrates the pane
rambles
sends back messages
which I fail to understand –

I strive to give content to words
burning on huge hoardings
towering the road
benevolent welfare promisors
grin at me
with regular false teeth –
a bunch of school kids
splash momentary shades of colour

12. విడిపోవడం



సంధ్యాసమయం మసకగా ఉన్నది
ఏకధాటిగా కురుస్తున్న వర్షంలో
గంజాయి మత్తున్నది ఇంకా నా రక్తంలో
శ్రమతో కూడిన మెలకువ
సగం నిద్ర, సగం చేతన
బస్సు కిటికీ రబ్బరు సీలింగుపై
బొట్లు బొట్లుగా పడుతున్న దృశ్యాలపై
చూపు నిలవాలనే ప్రయత్నం

నా నుంచి విడివడి
దృష్టి కిటికీ అద్దంపై పడింది
అక్కడ కదలాడి
పంపింది సందేశాలను వెనక్కి
నాకర్థం కానివాటిని.

పదాలకు ఓ అంశాన్నివ్వాలని నా ప్రయత్నం
పెద్దపెద్ద ప్రకటనలపై జ్వలిస్తూ
రహదారి పక్కన ఎత్తుగా
దయాపూరిత వాగ్దానాలు మంచి భవిష్యత్తుకై
అవి నావేపు చూస్తున్నవి నవ్వుతూ
పెట్టుడు దంతాలతో ఎప్పటికప్పుడు
బడిపిల్లల గుంపు ఒకటి
క్షణకాలపు రంగుల నీడల్ని జిమ్ముతున్నారు

onto the grey of daybreak
I struggle to disentangle
the now from the yesterday

at the other end of the day
on the roadside
a woman petrifies
in an endless
waving



మసక చీకటి ఉదయంపై
నిన్నటి నుంచి ఇప్పటిని
విడదీయడానికి ప్రయత్నిస్తున్నాను నేను.

దినానికి ఆవలవేపున
రహదారి పక్కన
ఓ మహిళ శిలలా మారినది
అనంతంగా
చేతులు ఊపుతూ-



Daphnis and Chloé

at dawn
she
chrysalis-shaped
broke the glass case
and went to bleed
on the sheepskin

he
turned over
his wife's photograph
drank his coffee hot
looked nervously
at the reel of seconds

the day was young
light creeping
between thin letters
buds burst open
at the crossing
the traffic jammed
horns
honked like mad
with the twisting of bodies
and the virgin cry



13. డాఫ్నిస్-క్లోయి

ఉదయాస

అమె

క్రిసాలిస్ రూప స్ఫటికపు

అద్దాల పెట్టెను బద్దలుగొట్టి

గొర్రెల చర్మాలపై

రక్తమోడ్చింది.

అతడు

తన భార్య ఛోటోను

పక్కకు తిప్పి

వేడి వేడి కాఫీ తాగినాడు

ఆందోళనగా చూస్తూ

సెకండ్ల రీల్ వేపు తదేకంగా

ఆ రోజింకా బాల్యావస్థలోనే ఉన్నది

తొంగి చూస్తున్నది వెలుగు

పలచని అక్షరాల మధ్య

మొగ్గలు విచ్చుకుంటున్నాయి విస్ఫోటిస్తున్నట్లు

రహదారి కూడళ్ల వద్ద

ట్రాఫిక్ జామ్లు

ఉన్నంతో పిచ్చిగా మోగుతున్న

కార్ల హోరలు

దేహాలు మెలితిప్పుతున్నట్లు,

అక్కడ విలపిస్తున్నది కన్య.



(Daphnis and Chloe - A novel written in 2nd Century A.D. by Longus. It is the story of a boy - Daphnis and a girl - Chloe adopted by Shepherds.)

Twilight

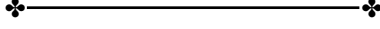
walking around the lake
brooding on yellow lilies
a sense of solitude
drips on algae-coated
obsolete nymphs

behind wire fences
the sun fades away
trickles down
light dissipates
like burning silk

I call a name –
in a void of answers
birds flutter away
hurry
to precarious shelters



14. సంధ్యాకాంతులు



సరస్సు చుట్టూ నడుస్తూ
పసుపుపచ్చ లిల్లీపూలను దీక్షగా గమనిస్తూన్నపుడు
ఒక రకమైన ఒంటరితనపు అనుభూతి
పడుతున్నది ఆల్లే కప్పిన
వాడుకలో లేని కన్యలపై

తీగెల కంచె వెనుక
సూర్యుడు అస్తమిస్తున్నాడు
కొద్దికొద్దిగా
వెలుగు తగ్గిపోతున్నది
కాలుతున్న సిల్కులా-

నేను పిలిచానొక పేరును
సమాధానాల శూన్యంలో
పక్షులు ఎగుర్తున్నవి
వేగంగా
తమ గూళ్లవేపు



Blood kin

late at night
at the bus stop
I had a strange feeling
that someone was watching
a breath and a grasp
on my neck
with nobody there
an ache in my breast
a touch of polished stone
and velvet moss
on the back of my head
flashes of candles
in rusty chandeliers
shreds of music
harpsichords, pan flutes, lutes
I followed the winding stairs
to the heart of a dungeon
doors opened with faint creaks
amber powder floated
in cracks of light
a snake shimmered
on the skin of my thigh
an impact of chains
ruby red drops
glowed on marble

15. రక్తసంబంధీకుడు



నిశిరాత్రి దాటినాక
బస్సు ఆగేచోటున
నాకో వింత అనుభూతి
ఎవరో నన్ను గమనిస్తున్నట్లు
ఓ ఊపిరి, పట్టు
నా మెడపై
అక్కడ ఎవరూ లేరు
నా ఎడలో ఏదో బాధ
నున్నటి పాలిష్ చేయబడిన శిలాస్పర్శ
వెల్వెట్ నాచులా
నా తలకు వెనక
కొవ్వొత్తుల వెలుగులు మెరుస్తూ
తుప్పుపట్టిన ఛాండెలీర్లలో,
సంగీతపు శకలాలు
హార్ప్సి కార్డులు, వేణువులు, వీణలు
నేననుసరించాను వంపుల మెట్లను
ఓ మాళిగ గుండెలోకి
తలుపులు తెరుచుకున్నాయి కీచుమంటూ
తృణమణి పసుపు ధూళి పొగలా
పగుళ్లలో తేలియాడున్నది కాంతి.
ఓ సర్పం కదిలింది
నా తొడ చర్మంపై
గొలుసుల తాకిడి
ఎర్రటి రూబీల చుక్కలు
చలువరాతిపై మెరిసాయి

there was a sense of
torn lace in the air
a moan
a hush
a spasm

on looking in the mirror
the next day
I startled at the sight
of tiny punctures
on my neck



తెగిన లేసు దారాల అనుభూతి
గాలిలో, ఒక మూలుగు
నోరు మూసినట్లు ధ్వని
మెలికలు తిప్పుతూ బాధ.
తెల్లవారినాక

అద్దంలో చూసుకున్నపుడు
నేను అదిరిపోయాను
మెడపై
చిన్ని రంధ్రాలు.



(About Dracula - డ్రాకులా గురించి)

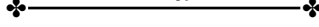
Advert

look at this body
perfectly glowing
in the neon sun
skin
optimally SPF protected
thighs
lacquered with seaweeds –

decorous waves
flood the underground
sand sparkles with promises
like broken glass
the man
holds his briefcase
with petting hands
the woman
deconstructs her identity
behind sunglasses
lace-collared old ladies
show handicapped badges
for reserved seats



16. నిర్దేశన



ఈ దేహం చూడు
పరిపూర్ణ కాంతితో వెలుగుతున్నది
నియాన్ సూర్యకాంతితో
చర్మం
జాగ్రత్తగా సంరక్షింపబడి
తొడలు, బంగారు మలాము చేయబడి
సముద్రపు నాచుమొక్కలచే

తరంగాల అలంకరణ
భూగర్భాన్ని వరదగా ముంచుతూండగా
ఇసుక మెరుస్తున్నది వాగ్దానాలతో
పగిలిన గాజుముక్కల్లా
అతడు

పట్టుకున్నాడు తన బ్రీఫ్ కేసును
తడిమే చేతుల్తో
ఆమె

తన గుర్తింపును నిర్మూలిస్తున్నది
ఎండ కళ్లద్దాల వెనక
లేసు దుస్తులు ధరించిన వృద్ధ స్త్రీలు
చూపిస్తున్నారు అంగవైకల్యపు బ్యాడ్జిలను
రిజర్వు చేయబడిన సీట్లకోసం

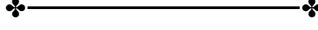


Trains

again on this train
with blurred windows
burnt out bulbs
scratched upholstery
swear words
sprayed on the walls
I can hear a song
creeping
from a loudspeaker
with bad resonance
odd words in a language
never heard before
I have a strange feeling
that I've lost my ticket
I can't find
my identity card
my luggage
my family album



17. ట్రయిన్లు



మరల ఈ ట్రయిన్లో
మసక కిటికీలు
కాలిపోయిన బల్బుదీపాలు
గీతలు పడిన అలంకరణలు
తిట్లు, శాపనార్థాలు
గోడలపై వెదజల్లబడి
నేనొక పాటను వింటున్నాను
పాకుతూ వస్తున్నదది
ఓ లౌడ్స్పీకర్ నుండి
బాగోలేదు ధ్వని
ఏదో భాషా శబ్దాలు
ఇంతకుముందు వినలేదు
నాలో వింత అనుభూతి
నా టికెట్ పోగొట్టుకున్నట్లు
నాకు కనిపించలేదు
నా గుర్తింపు కార్డు
నా లగేజీ-సామాను
నా ఫామిలీ ఆల్బమ్



The malachite carver

for my birthday
I would get books
patent leather shoes
sometimes a doll
never a teddy bear

my first book
was book number 1
my second, book number 2
the third, book number 3
and so on
till I lost trace of numbers

book number 9 was about
this malachite carver
a young boy
from a Russian village
no family
no one really knew
where he came from

but he could carve
wondrous shapes
in this rare stone
from the heart of the mountain

he would set beholders in awe
people who came a long way
some on mules

18. తామ్రశిల్పి



నా పుట్టిన రోజుకు
వస్తాయి పుస్తకాలు బహుమతిగా
పేటెంటున్న లెదర్ షూలు
ఒక్కోసారి బొమ్మ
కాని, రాలేదెన్నడూ 'టెడ్డిబేర్'

నా తొలిపుస్తకం
దాని సంఖ్య ఒకటి
రెండో పుస్తకం సంఖ్య రెండు
మూడోదాని సంఖ్య మూడు
అలా, నేను మరచిపోయాను
సంఖ్యల్ని

తొమ్మిదవది
తామ్రశిల్పి గురించి
ఓ రప్యన్ బాలుడు
కుటుంబం లేనివాడు
ఎక్కడి నుంచి వచ్చాడో
తెలియని అనామకుడి గురించి
కాని అతడు చెక్కగలడు
అద్భుత రూపాల్ని
పర్వత హృదయాల్నుంచి తెచ్చిన
ఈ అరుదైన శిలపై

చూసేవాళ్ల నుంచుతాడు విస్మయంలో
ఎంతోమంది వస్తారు
కంచరగాడిదల మీద

some barefoot
to behold his mastery

only he
he got gloomier and gloomier
his thin hands went thinner
his pale face went paler

every day he would crawl deeper
into the core of the mountain
to find the singular
the most precious malachite
for his scrimshaw
filigree like dragonfly wings
brilliant like dew on daisies

till one day the villagers noticed
that he hadn't come back
they waited and wondered at it
waited and wondered

thought of searching for him
but no one knew
his hidden paths
no one could find
his traces

autumn followed summer
winter followed autumn
his name was slowly forgotten

కాలి నడకన
అతడి కళానైపుణ్యాన్ని చూసేందుకు

కాని, అతడు
రోజురోజుకూ నల్లబడిపోయాడు
సన్నని చేతులు మరింత సన్నగా
తెల్లటి ముఖం పాలిపోయింది మరింతగా

ప్రతిరోజూ అతడు పాకి వెళ్లేవాడు
పర్వతపు లోలోతుల్లోకి
ఆ ప్రత్యేకమైన
ప్రశస్తమైన తామ్రుశిల కోసం
అతడు నైపుణ్యంతో
తీర్చిదిద్దేవాడు తూనీగ రెక్కల్ని,
డెయిజీ పూలపై మంచు బిందువుల్ని ఆ రాతిపై.

ఒకరోజున గమనించారు గ్రామస్థులు
అతడు తిరిగి రాలేదని
వేచి చూసారు ఆశ్చర్యపడుతూ
వేచి చూసారు ఆశ్చర్యంతో

అతడికోసం వెదకాలనుకున్నారు
కాని ఎవరికీ తెలీదు
ఆ రహస్య మార్గాలు
తెలియలేదు అతడి జాడలు

వేసవి పోయి ఆకురాలు కాలం వచ్చింది
ఆకురాలు కాలం తరువాత శీతాకాలం
అతడి పేరు నెమ్మదిగా మరపున పడింది

only now and then
somebody would call it

but I
I wept and mourned
wept and grieved
then buried book number 9
in my small cemetery
with my broken doll
my sparrow
and my kitten



ఎవరన్నా అప్పుడప్పుడు
పిలిచేవారేమో అరుదుగా

కాని, నేను
దుఃఖించాను, విలపించాను
ఏడ్చాను, బాధపడ్డాను
తొమ్మిది సంఖ్య ఉన్న ఆ పుస్తకాన్ని
పాతిపెట్టాను నా చిన్ని స్మశానంలో
నా విరిగిన బొమ్మతోపాటుగా
నా పిచ్చుకనూ
నా పిల్లిపిల్లనూ పాతిపెట్టిన చోటున...



Incense

they had made fires
at the roadside
sitting there
with darkness on their shoulders
sharing ghosts
from generation to generation
chewing the knowledge
of transient flesh
under gleaming incense
the road melts
into limpid tissue
on the bones of night
time gnaws
at stucco gods
marble corpses
feed lizards and ivy
rain washes down
snake scales
onto scarlet silk
dying on rusty fences
in the cave
benevolent elephants
stare with thousand eyes
through gaps
in ivory towers



19. ధూపం



వాళ్లు ధూపాన్ని వెలిగించారు.
రహదారి పక్కన,
కూర్చున్నారు అక్కడ
చీకటి వాళ్ల భుజాలపై పరచుకుని
దయ్యాలతో పంచుకుంటున్నది.
తరతరాల ఆత్మలు అవి.
జ్ఞానాన్ని నెమరువేసుకుంటూ
తాత్కాలికమైన దేహజ్ఞానంలో.

ప్రకాశిస్తున్న ధూపకాంతిలో
దారి కరిగిపోతున్నది,
కాంతి కణజాలంలా
రాత్రి ఎముకలమీద;
కాలం కొరుకుతున్నది
విగ్రహాల దేవుళ్లను
చలువరాతి శవాలను
బల్లలను, ఐవి మొక్కలను

వాన కడిగింది
పాము కుబుసాన్ని
రక్తవర్ణపు సిల్కులా
తుప్పుపట్టిన కంచెలపై రంగు వేయబడి
గుహలో
దయగల ఏనుగులు
వేయికళ్లతో తదేకంగా చూస్తున్నవి
దంతపు శిఖరాల
సందుల గుండా!



Reading the signs

I levitate above my bed
with all those dogs clinging to my feet
eyeless, toothless, headless
the blue flowers on my white
bed sheets burst red
the fishermen around the fire
read the future in dingy scales

I walk these bare streets
dragging words behind me
heavy like carcasses
crying, listen! listen!
but I hear no echo
just a fluttering of wings
behind barred windows

I climb the walls of my bunker
pull at roots, filaments and fur
choke with the smell of burning flesh
cover my eyes with barbed wire
aghast at seeing the signs
branded on the festering cortex
of an army of mutants



20. సూచనలను చదవడం

నేను గాలిలో తేలాను నా మంచంమీద
నా కాళ్లకు చుట్టుకున్న కుక్కలతోపాటు
కళ్లు లేవు, పళ్లు లేవు, తల లేదు;
నీలి పుష్పాలు ఎర్రదనాన్ని విస్ఫోటించాయి
నా తెల్లటి దుప్పటిపై;
నెగడు చుట్టూరా కూర్చున్న జాలరులు
పడవ కొలతలతో నా భవిష్యత్తును చదివారు.

నేను నడిచాను ఈ ఖాళీవీధుల్లో
పదాల్ని నా వెనక లాక్కువెళుతూ
శవాలంత బరువైన వాటిని
ఏడుస్తూ- విను! విను!
నాకు వినబడలేదే ప్రతిధ్వనీ
ఒక్క రెక్కల చప్పుడు తప్ప
మూసిన కిటికీల వెనక.

నా బంకర్ గోడలనెక్కాను
వేళ్లను, ఫిలమెంట్లను, ఫర్ను లాగుతూ
కాలుతున్న మాంసపు వాసనకు ఉక్కిరిబిక్కిరొతూ
సూచనలను గమనించి అదిరిపోతూ
వాళ్ల మెడదుపై ముద్ర వేయబడగా
వడివడిగా వస్తున్న రాక్షస సైన్యాన్ని గాంచి...

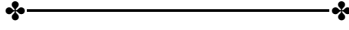


Fall

time to depart
when leaves fall
like veils
uncovering
tender skin
traces of axe
or scalpel
wounds
drying to scars
on scraggy limbs
nests dissipate
drift with the wind
memories
of bell chords
and sky shadows
drown in mud



21. ఆకురాలు కాలం



నిప్రమించే సమయం
ఆకులు రాలి
మేలిముసుగుల్లా
లేత చర్మాన్ని
బహిర్గతపరచడం
గొడ్డలి, కత్తి చేసిన
గాయాలు
ఎండి మచ్చలుగా మారడానిని
గరుకు శాఖలను చూపించడం
గూళ్లు విడిపోయి
గాలిలో కొట్టుకుపోవడం
అనుబంధాల జ్ఞాపకాలు
ఆకాశపు నీడలు
బురదలో మునిగిపోవడం.



When they came

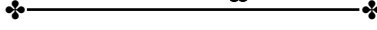
when they came
to open my chest
I asked them
according to which
paragraphs

I had not sent them
to the scaffold
not even known them
when the blood burst
I was in the desert
washing the dust
off my tiny feet
in a tin can
in the seclusion
of my forefathers' prayers
caressing the lambs
before slaughter
straining my senses
to hear the flute
and perceive
my golden shoes

I asked them
when they came
but there was no answer
only the clink
of scalpels
and the silver chime
of opening lilies



22. వాళ్లు వచ్చినప్పుడు



వాళ్ల వచ్చారు
నా ఛాతీ తెరవడానికి
నేనడిగాను
ఏ పేరాల ప్రకారమని?

వాళ్ల కోసం నేను కబురంపలేదు
మంచె దగ్గరకు రమ్మని
కనీసం, వాళ్లెవరో నాకు తెలీదు
రక్తం విస్ఫోటించినపుడు
నేనున్నాను ఎడారిలో
నా చిన్ని పాదాలకంటిన
దుమ్మును కడుక్కుంటూ
చిన్ని రేకుల గదిలో

మా పూర్వీకుల ప్రార్థనల ఒంటరితనంలో

గొర్రెపిల్లల్ని దువ్వుతూ
బలికిచ్చేముందు
నా ఇంద్రియాలను సంసిద్ధం చేస్తూ
వేణుగానాన్ని వినడానికి
నా బంగారు చెప్పులను తొడుక్కోడానికి

వాళ్లు వచ్చినప్పుడు
నేను అడిగాను
సమాధానం రాలేదు.
కత్తుల ధ్వని వినబడింది
లిల్లీపూలు తెరచుకున్నపుడు
వినవచ్చే వెండిగంటల గణగణలు.



Leda and the Swan

not the white of snow
or the velvet feathers
drove you to surrender
but the strength of muscle
against reluctant fibres
the taste of blood
on your thighs
ancestral instincts
gushing
in the rhythm of motion
opening the eyes
of your mind
wide
at the radiance of light
sensed in your lap
the numinous stir
tensing your breasts
under the numb weight
of feathers
the otherness
of the embrace
the grasp of the beak
on your neck
the mystery of
wings and arms
growing together



23. లెడా - హంస



మంచు తెల్లదనం కాదు
వెల్వెట్ ఈకల మెత్తదనం కాదు
నిన్ను లొంగిపోయేలా చేసింది
కండల బలం
అంగీకరించని నిర్మాణానికి వ్యతిరేకంగా,
రక్తపు రుచి
నీ తొడలపై
పూర్వీకుల సహజాతాలు
ఉవ్వెత్తున పొంగి
చలనపు లయలో
మనోనేత్రాలను తెరచి, విప్పార్చి
ప్రకాశవంతమైన వెలుగు
నీ ఒడిలో పడినప్పుడు
ఓ అపూర్వ మానసికోద్వేగపు అలజడి
నీ రొమ్ములను బిగుతుగా చేయగా
మెత్తటి ఈకల తిమ్మిరి బరువుతో
కౌగిలిలోని మరో పార్శ్వం
పొడుగాటి ముక్కు పట్టు
నీ మృదువైన మెడపై
రెక్కలు, చేతుల అపురూప
మార్మిక బిగింపు
కలిసి ఉధృతమవుతూ.



(Leda and the Swan - The god Zeus in the form of a Swan seduces Leda. Thus Leda produces Helen and Polydeuces; while at the same time bearing Castor and Clytemnestra of her husband Tyndareus, the King of Sparta)

Transit

half a life of years ago
when my feet fitted
in deer hoof tracks
I would challenge the wind
for races against the hour
and thirsty for light
I would throw nets
for fleeting sunbeams –
I would twine
seagull feathers in my hair
and let it flow
with spring streams –
I would bathe in dew drops
amidst chicory fields
and sense ether blue
on the tip of my tongue

now the sky hangs
like old linings
blue scorching
into cinders of grey –
seagulls expire
under scum feathers
sand turns to dust –
on my barren path
the wind effaces
deer traces
the sun blinds me
with splinters of light



24. తీసుకునిపోవడం ❖

అర్థజీవితపు సంవత్సరాలకు ముందు
నా పాదాలు సరిగా
లేడిగిట్టల అడుగులలో సరిపోయినపుడు
నేను గాలికి సవాలు విసిరాను
కాలానికి వ్యతిరేకంగా పరుగుపందెం!
వెలుగుకై దాహంతో
వలలు విసిరాను
పారిపోయే సూర్యకిరణాలను పట్టుకునేందుకు,
సీగల్ ఈకలను నా శిరోజాలకు
ముడివేసి వాటిని ఎగరనిచ్చాను
వసంత ప్రవాహాలతో -
పొగమంచులో స్నానం చేస్తూ
చికోరి పొలాల మధ్యన
ఈధర్ నీలి ప్రవాహాన్ని
నా నాలుక కొసతో అందుకునే దానిని.

ఇప్పుడు నింగి వేలాడుతున్నది.
పాతకాలపు అంచుల్లా
నీలిరంగు మాడిపోయి
బూడిదరంగు మసిబొగ్గుల్లా...
వాడిన ఈకల్లో
కన్నుమూసిన సీగల్ పక్షుల్లా
ఇసుక మారింది ధూళిగా.
నా ఎడారి వంధ్య దారిలో
గాలి చెరుపుతున్నది
లేడి అడుగుజాడలను
సూర్యుడి ఎండ నన్ను గుడ్డిగా చేస్తున్నది
కాంతి కిరణ శకలాలతో.

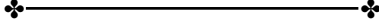


Maladjustment

I had put on
my reddest dress
to spread brightness
on my arrival
but these women were rabid
had crawled to the drug locker
with their pee bags
trailing behind
and their white gowns
open at the back
for ease of examination
I tried to stop them
screamed for the nurse
but they were already
devouring
the coloured pills
and celebrating
their ephemeral victory
over doomed
maladjustment



25. తప్పుడు సర్దుబాటు



నేను తొడుక్కున్నాను
నా ఎర్రెర్రటి దుస్తులను
వెలుగును విస్తృత పరచేందుకు
నా రాకతో;
కాని ఈ స్త్రీలు ఉన్నట్లు
మందుల పెట్టెవేపు పాకుతున్నారు
వాళ్ల చిన్ని సంచులతో
వెనక పారాడుతూ -
పరీక్ష సౌలభ్యం కోసం
వెనక తెరవబడిన తెల్లగొన్నలో
వాళ్లను ఆపడానికి ప్రయత్నించాను
నర్సు కోసం అరుస్తూ, అయితే,
అప్పటికే వాళ్లు మింగుతున్నారు
రంగురంగుల గుళికలు
పండుగ చేసుకుంటున్నారు
వాళ్ల తాత్కాలిక గెలుపును
ముంచుకొస్తున్న
తప్పుడు సర్దుబాటుతో



26. Preparing for the death on stage – III

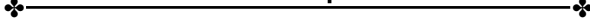
you touched her neck
with white suede gloves
kissed her
bit her
before you placed
the crown on her head
among all those bare trees
foreboding voices
and skulls

but the blood
penetrated the tissue
dripped from the crown spikes
onto her hands
kissed for mercy
by moaning children

and no water on earth
not even
the vogues of Acheron
could wash off
those stains
burning their way
through the frenzy
that had slain sleep



26. వృత్తువుకు సన్నద్ధం - మూడవ దశ



నీవు ఆమె మెడను స్పృశించావు
తెల్లటి గ్లవ్స్ తో
ఆమెను ముద్దాడినావు
కొరికావు
కిరీటాన్ని ఆమె శిరస్సుపై ఉంచేముందు
ఆ నగ్నవృక్షాల మధ్య
చెడు శకునాలు, కపాలాల మధ్య

అయితే, రక్తం
ప్రవేశించింది కణజాలంలో
కిరీటపు మొనలగుండా
ఆమె చేతుల్లోకి జారింది
కరుణకోసం ముద్దాడున్న
విలపించే పిల్లలు.

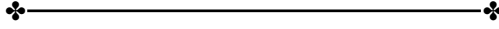
నేలపైని ఏ నీకర్లా
చివరకు ఎఫెరాన్ అంగీకారాలూ
కడగలేవు ఆ మరకల్ని
అవి కాల్చుకుంటూ పోతాయి
నిద్రను చంపిన ఆవేశంలో.



Digging for springs

I had to dig deeper for springs
this year
the ground dry
rocks and roots
barring my way
dairies
bound in buckskin
train tickets
for cancelled journeys
family vows
treasured
in creaky drawers
cobwebs
growing to ropes
around my ankles
blinded by dust at dusk
and haze at dawn
weary to carry
all those registers
with fading names
and missing addresses
while stray dogs
snarled in mating games
and the owl dived
and tore its prey
on the velvet moss
of the holy stone

27. జలధార కోసం తవ్వకాలు



నేను తవ్వాలి లోతుగా జలధార కోసం
ఈ ఏడాది
ఎండిన నేల పొడిగా
రాళ్లూ, రప్పులూ, వేళ్లూ
నా దారికడ్డంగా
దినచర్య-డైరీలు జింకచర్మపు అట్టలతో
ట్రెయిన్ టికెట్లు,
రద్దు చేయబడిన ప్రయాణాలవి
కుటుంబ ప్రమాణాలు కీచమనే సొరుగుల్లో
సాలెగూళ్లదారాలు తాళ్లుగా లావవుతూ
నా చీలమండల చుట్టూ
సాయంసంధ్యలో సంధ్యాకాంతులు
నా నేత్రాలను గుడ్డివిగా చేస్తున్నపుడు
ఆ మసక చీకటిలో ఆ రిజిస్టర్లన్నిటినీ
మోసే శక్తి లేదు నాకు.
పేర్లు, చిరునామాలు మాసిపోయాయి
ఊరకుక్కలు బయట
అరుస్తున్నాయి చిత్తకారై ఉన్నత్రతలో
గుడ్లగూబ ఒకటి దూసుకుపోయింది
ఎరను వేటాడి చీల్చి తినేందుకు
పవిత్ర శిలపై పరచుకున్న వెల్వెట్ నాచు తివాచిపై.

I had to dig deeper
this year
beyond layers of soil
and layers of skin
to catch a glance
of the lily
shimmering on waters
thousand years deep



నేను మరింత లోతుగా తవ్వాలి
ఈ సంవత్సరం
నేలపొరలకు ఆవల
చర్మపు పొరలకు ఆవల
లిల్లీపూలను చూసేందుకు
వేయి సంవత్సరాల లోతులోని
నీళ్లపై మెరుస్తున్నదది!



Nightly departure

the dog drinks sea water
in regular small gulps
careless of stranded jellyfish
and half-broken sandcastles

at the class reunion
dressed up greying pupils
read names in fusty registers
with hearts for the departed

the day dogs are others
than the night dogs
gathering at street corners
to head for occult destinations

at the non-stop mini market
late customers grab at
beer, condoms, lighters –
nearby, under-agers sniff paint

at the end of the class reunion
seniors kiss uncertain goodbyes
turn to pee behind the gate
stumble over non-responsive dogs

on the roadside, swollen cadavers
ferment, dilate to burst
to smirch the stars, brighter here
than anywhere else on the earth



28. రాత్రి నిష్క్రమణాలు



కుక్క తాగుతున్నది సముద్రపు నీటిని
చిన్ని చిన్ని గుక్కలతో,
కొట్టుకువచ్చిన 'జెల్లీఫిష్'ను లెక్క చేయకుండా
సగం విరిగిన ఇసుక కోటలనూ -

పూర్వ విద్యార్థుల సమావేశం
తలనెరసిన వాళ్లిప్పుడు
పాత రిజిస్టర్‌లో పేర్లు చదువుతున్నప్పుడు
నిష్క్రమించిన వాళ్లవి, గుండెలు బరువెక్కుతాయి

పగటి కుక్కలు వేరు
రాత్రి కుక్కలు వేరు, అవి,
వీధి మూలల్లో గుమికూడి
రహస్య గమ్యాలవేపు పోతుంటాయి.

మూతబడని చిన్ని సంతలో
అలస్యంగా వచ్చే వినియోగదారులు
కొనుక్కుంటున్నారు, బీరు, కండోమ్‌లు, లైటర్లు;
పక్కనే పిల్లలకు పెయింట్ వాసన తెలుస్తుంది.

పూర్వ విద్యార్థుల సమావేశానంతరం,
పెద్దవాళ్లు చెబుతున్నారు అనిశ్చిత వీడ్కోళ్లు
గేట్ల వెనుక మూత్రవిసర్జన చేయబోతుంటే
అడ్డం వస్తాయి కాళ్లకు చడిచప్పుడు చేయని కుక్కలు

రహదారి పక్కన ఉబ్బిన శవాలు
కుళ్లి, పగిలేందుకు సిద్ధంగా
తారల నంటుకునేట్లు, ప్రకాశవంతంగా నక్షత్రాలు
నేలపై ఇంకెక్కడా కానరానంతగా



Episode

I was late for Brahms
in the nymph castle
audience already inside
under the bliss
of chandeliers

outside darkness
and an insinuation of swans
on the canals –

I mistook marsh for marble
lost my satin shoes
in the mire
sat on a log
and cried

a rush of horses
rattle of swords
within my breath
fair ladies sniggering –

under the lake skin
flickers of torches
in dungeons
intruders
waiting for execution

around me the night
weaving
layers of apprehension



29. ఉపాఖ్యానము

'బ్రాహ్మ్స్' సంగీత కచేరి
'నింఫ్ క్యాసిల్'లో
ఆలస్యమయ్యింది, నేను వెళ్లేసరికి
శ్రోతలున్నారు లోపల
ఆనంద పారవశ్యంలో తేలియాడుతూ

బయట కటిక చీకటి
కాలువలలో హంసల లాలనలు

మడుగులు కానవచ్చాయి చలువరాళ్లలా
నేను పోగొట్టుకున్నాను నా శాటిన్ చెప్పులు
ఆ ఊబిలో
కొయ్యదుంగమీద కూర్చుని
ఏడ్చాను చాలాసేపు.

అశ్వాల కోలాహలం
పసిరిక బయళ్లలో
నా ఊపిరిలోపల
అందాల జవ్వనుల నవ్వులు

సరస్సు చర్మం అడుగున
టార్చిలైట్ల వెలుగులు
నేలమాళిగలో
చొరబాటు దారులు
ఎదురు చూస్తున్నారు మరణదండన అమలుకు.

నా చుట్టూరా రాత్రి
నేస్తున్నది
భయపు పొరలను.



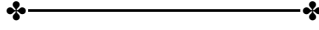
Find the bird

this is a forlorn place
where once youngsters came
to gallivant, dance and love
when life seemed perpetual
and the wanderers, dancers and lovers
treasured it in their immortal minds
as they knew they would never forfeit
and they didn't
floating above the waves
as feathers, breeze, echoes –

and once in a while
a bird would fall to the ground
heavy with the sorrow of the world
and so tiny that you could hardly see it
lying there
on the barren rocks
in its delusive nest of feathers
withering under the callous sun
void of lustre and echo



30. పక్షిని కనుక్కో



ఇది ఒంటరి ప్రదేశం
ఒకప్పుడు యువతీయువకులు
పోకిరీలు, ఆడిపాడేవాళ్లు, ప్రేమలో
జీవితం శాశ్వతమనిపించేదప్పుడు

సంచారులు, నర్తకులు, ప్రేమికులు
వాళ్ల అమర మనస్సులలో భద్రపరచుకున్నారు
దానిని కోల్పోమని వాళ్లకు తెలిసినట్లు
వాళ్లు కోల్పోలేదు కూడా.
అలలపై తేలియాడుతూ
ఈకలలా, పవన వీచికలలా, ప్రతిధ్వనుల్లా

ఒక్కోసారి
పక్షి నేలకూలుతుంది
ప్రపంచపు దుఃఖంతో భారంగా
ఎంత చిన్నిదంటే అది దాదాపు కనబడదు
నేలపై పడి ఉన్నట్లు
గడ్డి మొలవని రాళ్లపై
'ఈకల గూడు' అనే భ్రాంతిలో
దయలేని సూర్యుడి ఎండలో వాడిపోతూ
జీవకళ మెరుపూ, ప్రతిధ్వనీ లేకుండా-



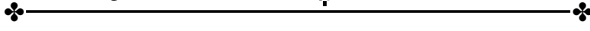
Preparing for the death on stage – V

they came in small armies
crawling on the blank floor
spitting words into the moist soil
watching them germinate
grow to daggers
sting
the skin of the sky
he could hear them
waiting behind his gate
creeping like pitch
under his door
to his feet
harden around his ankles
while she rounded
the sweetness of her lips
into the pit of a well
to drown the dread
and the bareness
in her soul
and her earrings
cut into his heart
as she reeled
under the greedy breath
of heavy men
with time hanging
on gold chains
while her time
deserted her

the boy penned whore on the wall
pinned his teddy bear onto the door
before he shut it behind himself
to vanish into a parentless world



31. మృత్యువుకు సన్నద్ధం - అయిదవ దశ



వాళ్లు వచ్చారు చిన్నిచిన్ని సైన్యాలతో
ఖాళీ నేలపై పాక్కుంటూ
పదాలను తడినేలపై ఉమ్ముతూ
అవి మొలకెత్తడాన్ని
అవి పిడిబాకులై పెరిగి
కాటు వేయడానిని
నింగి చర్మాన్ని... గమనిస్తూ...
అతడు దానిని వినగలుగుతాడు
తన గేటుకు వెనక నిరీక్షిస్తూ
తలుపు కింద
ధ్వనిలా పాకుతూ
అతని కాళ్లవేపుకు వస్తున్న దానిని,
అతడి చీలమండల చుట్టూ గట్టిపడి
ఆమె తన పెదాల తియ్యదనాన్ని
బావి గుంటలోకి వేసి
భయాన్ని ముంచి
తన ఆత్మను నగ్నపరచినపుడు
ఆమె కర్ణాభరణాలు
అతడి హృదయాన్ని చీలుస్తాయి
బరువైన మనుషుల పేరాశ ఊపిరికి
ఆమె కళ్లు తిరిగి పడినప్పుడు -
కాలం బంగారు గొలుసులకు వేలాడుతుండగా
ఆమె సమయం ఆమెను విడిచి వెళ్లిపోయింది.

ఆ బాలుడు గోడపై వ్రాసినాడు - 'వేశ్య' -అని
తన 'టెడ్డిబేర్'ను గోడకు తగిలించినాడు
దాని వెనుక తనను తాను దాచుకుని
తల్లిదండ్రులు లేని ప్రపంచంలోకి అదృశ్యమైనాడు



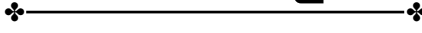
Wind on our shoulders

those nights in the wood cabin
in the mountains
chopping wood for the smoky stove
the scrap of paper in my pocket
to confirm our legitimation
hardly any food but chocolate
and in the evenings
the walk to the barracks
to share some bread and soup
with the soldiers
who would cast glances
but never ask –
on the way back through snow piles
with the wind howling
on our shoulders
hoping to trace our own footprints
before the wolves did
and then back in the cold room
the fire long extinguished
only music and chocolate
we'd smoke and make love
the wall alive
with bursting colours
light breaking in flashes
voices growing to fingers
to fondle the stars
as we believed we were immortal
and unattainable
like butterflies preserved in amber

when the wind howls
I sometimes wonder
where you are
and if you still listen
to the *Tunnel of Love*



32. మన భుజాలపై గాలి



చెక్క క్యాబినోలో ఆ రాత్రులు
కొండలలో
పొగల కుంపటికి వంటచెరకు నరుకుతూ
నా జేబులో చిత్తుకాగితం
న్యాయపరంగా సంబంధాన్ని ధృవపరచుకోవడం కోసం,
అహోరమేమీ లేదు, చాకొలెట్ మినహా
సాయంకాలం
బ్యారక్ల వేపు నడక
కొంత రొట్టె, సూపు పంచుకోడానికి
సైనికులతో కలిసి
వాళ్లు చూపులు విసుర్తారే గాని
అడగరు...
మంచు గుట్టలమీదుగా వెనక్కి
గాలి ఊళవేస్తుండగా
మా భుజాల మీద
మా పదముద్రలను వెదుక్కుంటూ వచ్చే
తోడేళ్లకన్నా ముందు
వెళ్లి ఆ చల్లటిగదిలో
ఆరిపోయిందెప్పుడో నెగడు
పాట, చాకొలెట్ ఉన్నాయంతే
పొగ తాగుతూ, ప్రేమ, శృంగారం
గోడ సజీవంగా రంగులు జిమ్ముతుంది
వెలుగు మెరుపు శకలాల్లా మెరుస్తుండగా
స్వరాలు అంగుళిలై తడుముతాయి తారలను
మేము మమ్మల్ని అమరులుగా భావించుకుని,
ఏంబర్లో భద్రపరచబడిన సీతాకోకచిలుకలం కాబోమని ధృవపరచుకుంటాం!

గాలి ఊళలు వేసినపుడు నేనాశ్చర్యపడుతుంటాను
నీవెక్కడున్నావు, నీవింకా వింటున్నావా 'ప్రేమ సొరంగాన్ని'?



Untitled

this is an ugly poem
this is a wicked poem

this is a poem
about corpses lined up
in antiseptic bags
in the basement

this is a poem
about weary customers
drawing numbers
for refundable purgatories
on the ground-floor

this is a poem
about a young girl
on the third floor
pulling tight
at the pink of her hoodie
to conceal
the baldness of her head

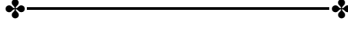
this is a poem
about an old titan
on the ninth floor
reading instructions
how to grow titan vertebrae
from his Phoenix wings

this is a poem
about the twelfth floor
where hurrying visitors
carry intricate flower bouquets
for newborn cherubs

this is a poem
about hell and heaven
this is a love poem



33. శీర్షిక లేకుండా



ఇది ఒక అందవికారమైన కవిత

ఇది ఒక క్రూరమైన కవిత

ఈ కవిత శవాల బారుల్ని గురించి

నేల అడుగున గదిలోని క్రిమిసంహారక సంచుల గురించి.

ఈ కవిత అలసిన వినియోగదారుల గురించి

క్రింది గదుల్లోని నరక కూపాలకోసం, చీట్లు తీస్తున్నవారి గురించి

ఈ కవిత మూడవ అంతస్తులోని బాలిక గురించి

తన బట్టతలను కప్పుకోడానికి చేసే ప్రయత్నం గురించి

ఈ కవిత తొమ్మిదవ అంతస్తులోని వృద్ధయోధుడి గురించి

ఫీనిక్స్ రెక్కల నుంచి వెన్నెముకను పెంచడాన్ని చదువుతున్నాడతడు

ఈ కవిత పన్నెండవ అంతస్తులో సందర్శకుల గురించి

వాళ్లు పట్టుకెక్కున్నారు పూలగుత్తులను అప్పుడే పుట్టిన పసిపాపలకు

ఈ కవిత స్వర్గ నరకాల గురించి

ఇది ప్రేమ కవిత.



Tintagel refunctioned

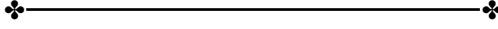
King Arthur's men
having reached a certain age
are sitting
in the renovated Tintagel
two or three at a table
not round but square

flipping
through glossy magazines
peeping
at anorexic models
unaffordable sports cars
fitted zen gardens

considering
past steps
in hard to reshape dust
decisions not taken
missed opportunities
acts
that could have been done better

trying
to tame becquerels
to conceal
intimations of diapers

34. పునర్నిర్మాణమైన టింటాగెల్



ఆర్థర్ ప్రభువు మనుషులు
ఒక వయసుకు చేరుకున్నవాళ్లు
కూర్చున్నారక్కడ!
పునర్నిర్మాణమైన 'టింటాగెల్' గ్రామంలో
ఇద్దరు ముగ్గురు ఒక బల్ల వద్ద
గుండ్రటిది కాదు, అది చతురస్రం.

ఖరీదైన పత్రికల పుటలు తిరగేస్తూ
సన్నటి తారల బొమ్మలను తొంగిచూస్తూ చాటుమాటుగా,
కొన తాహతులేని కార్లను
చక్కటి జెన్ తోటలను చూస్తూ

పాతమెట్ల
దుమ్ము దులిపి రూపు మార్చాలన్న
నిర్ణయం తీసుకోబడలేదు
అవకాశాలు తప్పిపోయాయి
అంతకంటే మంచిగా చేసేందుకు.

రేడియో ధార్మికతను
అదుపుచేసి
డయాపర్ల వార్తలను
దాచేందుకు.

having fought
so many battles
against knightly opponents
looking straight
into their eyes –

but now
the sniper
hits from the inside
with no warning
except for occasional
hardly detectable
tracks of occult blood



ఎన్నో యుద్ధాలు చేసి గెలిచినా
రాజ విరోధులు కళ్లలోకి చూస్తుంటారు సూటిగా

ఇప్పుడు సైపర్ దూసుకుపోతుంది
లోపల్నుంచి, హెచ్చరికలేవీ లేకుండానే
అప్పుడప్పుడూ కనబడవచ్చు
రహస్య రక్తపు చారికలు అక్కడక్కడా!



Prayer for shadows

words fall
like hot wax
on skin

oh, God,
teach us to be kind

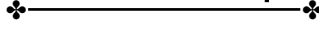
teach us to be kind
to the grass under our feet

teach us to be kind
to the shadows
dragging behind us

the half-blind woman
stops the other half-blind woman
tells her
about those bad numbers
creeping under her door
about how they besiege
her place
and grin from the shelves
how they snigger
behind her back –

the other woman
nods sympathetically
takes bread crumbs
out of her pocket
feeds imaginary pigeons

35. నీడలకై ప్రార్థన



పదాలు రాలిపడతాయి

వేడి మైనంలా

చర్మం మీద

ఓ దైవమా

మాకు నేర్పుము దయతో ఉండడానిని.

మాకు నేర్పు దయతో నడవడానిని

పాదాలకింద పచ్చగడ్డి మీద కూడా

మాకు నేర్పు దయతో మెలగడానిని

మా వెనక కాళ్ళీడుస్తున్న నీడలతో కూడా

సగం అంధురాలైన మహిళ

ఆపి చెబుతున్నది

మరోసగం అంధురాలైన స్త్రీతో

చెడు సంఖ్యలు తన తలుపు క్రింద పాకడానిని

తన ఇంటిని ఎలా ఆక్రమించుకున్నాయో

సామాను అరల నుంచి ఎలా వెకిలిగా నవ్వుతాయో

తన వెనక ఎలా భీత్యరిస్తాయో...

మరో స్త్రీ జాలిగా తలూపుతుంది

తన జేబులోంచి రొట్టెముక్కల్ని తీసి

ఊహా పావురాల వేపు విసుర్తున్నది.

oh God
be good

be good to recycled angels
and to homeless warriors

be good to what is left of the day
and to the darkness to come



ఓ దేవుడా,
మంచిగా ఉండు! ఆశీర్వదించు!

మంచిగా ఉండు పునః భ్రమణం చేసే దేవదూతలకు
ఇళ్లు లేని యోధులకు.
మంచిగా ఉండు మిగిలిన రోజుకు
రాబోతున్న చీకటికి.



The death of the Fisher King

to Robin Williams

he dug out his fire stallion...
from under the ambers of the altar
put on his barbed wire crown

followed the traces of blood
of rats nagging at drowsy derelicts
in underground corridors

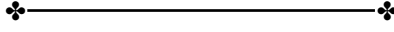
of lovers castigated by sniper gods
for having chosen the wrong place
in the wrong moment

of ghost cast shadows
tumbling in the squeeze of his skull
as he dragged his golden rags in the tunnels –

and how long can a man walk on water
to get a glimpse of the Grail
shimmering in the depths of the well?

not farther than a dream's length
not farther than the vault of a second
not farther than an owl's call in the dead of night

36. ఫిషర్ కింగ్ మరణం



అతడు తన జ్వలించే అశ్వాన్ని తవ్వితీసినాడు
బలిపీఠపు తృణమణి పచ్చని పీట అడుగు నుంచి, దానిని
తన ముళ్ల కిరీటం మీద ఉంచుకున్నాడు,
ఎలుకల రక్తపు జాడలను అన్వేషిస్తూ

భూగర్భపు వసారాలలో కునికిపాట్లు పడుతున్న
నిర్భాగ్యుల వేపు వెళ్తున్నాడు

తుపాకీ దేవతలచే వెలివేయబడిన ప్రేమికులు
చెడు క్షణంలో చెడు ప్రదేశాన్ని ఎన్నుకున్న చోటుకు;

దయ్యాల నీడలు తన తలలో తిరుగుతుంటే
తన బంగారు చిరుగు గుడ్డల్ని సొరంగాల్లో ఈడుస్తున్నవాడి వేపు

ఎన్నాళ్లు మనిషి నీళ్లపై నడవగలుగుతాడు
పవిత్ర కలశం-హోలీ గ్రెయిల్ను చూడడానికి,
బావి లోతుల్లో మునుగుతూ, లేస్తూ?

స్వప్నపు పొడుగుకన్నా ఎక్కువ కాదు
సెకండు పైకప్పుకన్నా దూరం కాదు
నిశరాత్రి గుడ్లగూబ అరుపుకన్నా దగ్గర కాదు.

and how long can a man
walk into and out of a dream
without tattering its ephemeral carcass?

how long can a man
wipe off the blood on his hands
of deeds he has never begotten?

he put on his crown of burning feathers
mounted his stallion armoured with flames
vanished into the well following the call of the Grail



అయినా ఎన్నాళ్లు ఓ మనిషి
నడవగలడు కలలోంచీ లోనికి, బయటకు,
తన అశాశ్వత దేహాన్ని చిన్నాభిన్నం చేయకుండా?

ఎన్నాళ్లు ఓ మనిషి తుడిచి వేయగలడు,
తన చేతులకంటిన రక్తాన్ని
తాను చేయని పనుల వల్ల?

మండే ఈకల కిరీటాన్ని ధరించినాడతడు
జ్వలించే కవచమున్న అశ్వాన్ని అధిరోహించినాడు
పవిత్ర కలశపు పిలుపునందుకుని బావిలో అదృశ్యమైనాడు.



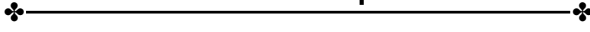
Preparing for the death on stage – VI

sitting on the ivory balcony
facing floodlights
velvet curtains embroidered with gold
tuning of chords
silk and brocade
around waists shaped on the spin

and if it were not
for having to hold
the pillars of the world
I would move to the edge
and fly the flight of birds
among arrows of light
on my way home
to the tiny glass case
in the desert
with nothing but sand
shining like gold flakes
in the hair
of a thousand year old woman
who on full moon nights
rides her wild horses
bareback
and knows how to turn
virgins to witches

at dawn
I would watch the corn germinate
and fake goddesses

37. మృత్యువుకు సన్నద్ధం - ఆరవదశ



దంతపు బాల్కనీలో కూర్చుని
'ఫ్లడ్లైట్ల' వెలుగులో
బంగారు ఎంబ్రాయిడరీ చేయబడిన
వెల్వెట్ కర్చెస్లు, తాళ్లతో లాగబడగా
సిల్కు బ్రౌకేడ్ అల్లికలు
గుండ్రంగా నడుము చుట్టూ

అది చాలదన్నట్లు
ప్రపంచపు స్తంభాల్ని పట్టుకునేందుకు
నేను అంచుకు కదిలి
పక్షుల్లా ఎగిరిపోతాను
కాంతి బాణాల మధ్యగా
నా ఇంటిదారిలో
ఎడారిలో అద్దాల పెట్టె
అక్కడంతా ఇసుక
శిరోజాల్లో మెరిసే బంగారు తకుకుల్లా
వేయేళ్ల వయసున్న వృద్ధ వనిత
నిండు పున్నమి వెన్నెల రాత్రులలో
అడవి గుర్రాలపై స్వారీ చేస్తుంది నగ్నంగా
ఆమెకు తెలుసు కన్యలను
మంత్రగత్తెలుగా మార్చే విద్య.

ఉదయసంధ్యలో నేను చూస్తాను
మొక్కజొన్నలు మొలకెత్తడం
నకిలీ దేవతలు

dancing for rain
sun burnt skin
glowing through basil and vines

I would follow the traces
of migrating birds
and search my way
in patterns of light
too frail to grasp

but I find myself
there again
on the ivory balcony
with arrows of light
converging
onto the stage
onto the spot
where they all die
one
by
one



వర్షం కోసం సృత్యం చేయడం
తులసి మొక్కలు, తీగెల మధ్యగా
ఎండకు మాడిన చర్మం మెరవడానిని.

నేను అనుసరించి ఉండే దానిని
వలసపోతున్న పక్షుల జాడలను
పట్టుకోడానికి వీలుకాని
కాంతి వైవిధ్యాలలో
నా దారిని వెదుక్కునే దానిని

అయితే, నన్ను నేను కనుగొన్నాను
అక్కడ మరల
దంతపు బాల్కనీలో
వెలుగు బాణాల మధ్యన
అవి రంగస్థలంపై
ఒక ప్రదేశంపై కేంద్రీకరించబడుతుండగా
అక్కడ వాళ్లు మరణిస్తారు
ఒక్కొక్కరుగా.

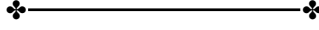


Dawning

I unfold myself
from the echoes of night
and dive into the purple of dawn
to gild my body
with flakes of light

on the wings of zephyrs
I follow the sun
above seas and abysses
above canvas tents
and alabaster domes
I see children play
and children at war
I watch the deer roar
in mating games
and carcasses rot
at the side of the road
I hear the lyre
tuned with whispers of wind
and curses cutting to bone
I smell bridal bouquets
carried by graceful hands
and the smoke
of smouldering flesh

38. ఉదయసంధ్య



నన్ను నేను విప్పుకుంటాను
రాత్రి ప్రతిధ్వనుల నుండి
దూకుతాను ఉదయపు ఊదాద్యుతిలో
కాంతిరేకలను నా దేహానికి అలుముకుంటాను.

జెఫిర్ పడమటిగాలి రెక్కలపై
అనుసరిస్తాను నేను సూర్యుడిని,
సముద్రాలకు, అగాధాలకు ఎగువన
కాన్వాస్ గుడారాలకు పైన
అలబాస్టర్ డోమ్లపైన;
నేను చూస్తాను పిల్లల ఆటలను
యుద్ధం చేస్తున్న పిల్లలను
నేను చూస్తాను లేళ్ల గర్జనలను
శృంగార క్రీడలలో

నేను చూస్తాను రహదారి పక్కన
కుళ్లిపోతున్న శవాలను
నేను వింటాను వీణాస్వరాలను
గాలి గుసగుసలతో మోగుతున్నవాటిని,
ఎముకలను కోసే శాపనార్థాలను,
నేను ఆఘ్రాణిస్తాను వధువుల చేతుల్లోని పుష్పగుచ్ఛాలను
కాలుతున్న శవాలపైన పొగలను.

at dusk
I will be a sea gull
looking for shelter
on a solitary
salt bitten pole
I will sleep with my head
under my wings
and dream of the glory
of a new sunbirth



సాయంకాలపు పూట
'సీగల్' పక్షిగా మారి
ఆశ్రయం కోసం వెదుకుతాను
ఉప్పు తిన్న ఒంటరి స్తంభంపై
రెక్కలకింద తలవాల్చి నిద్రపోతాను
కొత్త సూర్యుడి జననపు
కీర్తికాంతులను స్వప్నంలో కనుగొంటాను.



Chime

when the carillon
strikes the hour
I count the rings
in the marrow of their bones
as they fall
one by one

they have propped the vault of the sky
with the skin of their palms
parchment lined
with the calligraphy of yearning
maps of bravery in the war
and of ardour in times of peace

they have baptised their children
and buried their dead
with the sap of the earth
which they moulded
into cradles and altars
into tales
of birdwomen luring their lovers
to cast them
into armours of light
and heralds
of new unions
with peregrine tongues

and when the sun tires
of the mirth of the day
and the shadows unravel
into filaments of obscurity
I shall bury them
one by one
counting the crowns
in the mark of their bones



39. చిరుగంటల సవ్వడి

గంటల గోపురంలోని కారిల్లాన్ వాద్యం
గంట కొట్టినపుడు
నేను లెక్కిస్తాను గంటల శబ్దాల్ని
వాటి ఎముకల గుఱ్ఱులో
అవి ఒకదాని తరువాత ఒకటి పడుతున్నపుడు-
అవి తాకుతాయి నింగి పైకప్పును,
వాటి అరచేతులపైని చర్మంతో
పార్ట్మెంట్ కాగితపు అంచులను
నిరీక్షణ అక్షరాల శైలి
యుద్ధంలో సాహసకృత్యాల పటాలు
శాంతి సమయంలో కష్టాల గాధలు.

వాళ్లు పిల్లలకు బాప్టిజం చేయించినారు.
చనిపోయిన వాళ్లను పాతిపెట్టినారు
భూసారంతో
వాళ్లు చేయబడిన దానిలోనే
ఊయలలుగా, బలిపీఠాలుగా
కథలుగా, పక్షిస్త్రీలు ప్రేమికుల్ని ఆకర్షించి
కాంతి కవచాలలో పోతపోయడం
కొత్త కలయికలు విదేశీ భాషలతో

పగటి ఆనందపు వేడుకలలో
అలసిపోయిన సూర్యుడు,
మరపులో లేకుండా మాసిపోయిన
నీడలు, వాటి జాడలు
నేను పాతిపెట్టాను ఒక్కటొక్కటిగా
కిరీటాలను లెక్కిస్తూ
వాళ్ల ఎముకలకు చిహ్నంగా!



What comes after the morph*

what comes after the morph
after they fill your cells
with the dream of poppies
with the dream of redemption
earned without walking on embers

with the dream of breaking
the lead carcass
and let free the seeds of air
when angels with crisps collars
bathe you
in the white of their wings
before they thrust the needle

what comes after the morph
when you curl
into the foetal position
and dream of your mother's womb
while alien hands
swathe you in lint –

and what comes after the morph
when there is no after
and time peels off you
like poppy petals
innocent, unaware...



*slang for 'morphine'

40. నిద్ర తరువాత ఏమి వస్తుంది?



నిద్ర తరువాత ఏమి వస్తుంది?

కణాలను నింపి

అదృశ్యమవుతుంది స్వప్నం

ప్రాయశ్చిత్తపు కలలు

నిప్పులపై నడవనక్కరలేదు.

సీసపు శవాన్ని బద్దలుగొట్టే

స్వప్నం కనకుండానే

గాలి విత్తనాల్ని వదిలేస్తాను స్వేచ్ఛగా.

దేవదూతలు గట్టి కాలర్లు గలవాళ్లు

నిన్ను స్నానం చేయిస్తారు

వాళ్ల తెల్లటి రంగుల కాంతిలో

సూదిని గుచ్చేముందు;

నిద్ర తరువాత ఏమి వస్తుంది?

నీవు ముడుచుకుని

గర్భస్థ పిండంలా పడుకుని

నీ మాతృమూర్తి గర్భగుడిని కలగన్నపుడు

గ్రహాంతరవాసుల హస్తాలు

నరుకుతాయి నీ శిరోజాలను.

నిద్ర తరువాత ఏమి వస్తుంది?

తరువాత ఏమీ ఉండదు

కాలం పీకివేస్తుంది పొరలను

గంజాయి పూలరేకల్లాంటివాటిని

అమాయకమైనవి, ఏమీ తెలియనివవి.



Mirrors

do you look in the mirror
when,
after having dutifully
waited for green
at the traffic lights,
you go inside
in the room
in the dark
you break into
an infant's dreams
under floral bed sheets
and smother the cry
with your greedy mouth?

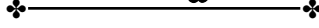
do you look in the mirror
when you are busy
with your hands and tongue
when you drown
textile butterflies
in the eruption
of your gooey mind?

and do you look in the mirror
when she
the one you share the bed with
looks back at you
from the silvery oracle
in censored apprehension?

do you dare to look at yourself
in the mirror?



41. అద్దాలు



అద్దంలోకి చూసావా
ఎప్పుడైనా
విధిగా చూసి
ఆగావు ఆకుపచ్చ సిగ్నల్ కోసం
ట్రాఫిక్ లైట్ల వద్ద
నీవు లోపలికి వెళ్తావు
గది లోపలికి
చీకటిలోకి
అక్కడ విరిగిపోతావు
పసిపాప స్వప్నాలుగా
పూల దుప్పట్ల అడుగున
నీ ఆశపోతు నోటితో
కేకను ఆపేస్తావు ఎందుకని?

అద్దంలోకి చూసావా
నీ నాలుక, చేతులు తీరికలేకుండా ఉన్నప్పుడు
నీవు వస్త్రాల సీతాకోకచిలుకలను
నీ తిక్కమనసు విస్ఫోటనంలో ముంచినపుడు?

అద్దంలోకి చూసావా
ఆమె నీవు ఒకే శయ్యపై ఉన్నప్పుడు
తొలగిన అభ్యంతరాల వెండిజోస్యం నుంచి
నీవేపు తిరిగి చూసినపుడు?

అద్దంలో నిన్ను నీవు చూసుకున్నావా
అప్పుడు?



Early spring

I stumble
over signs of early spring
buds bound to burst
ahead of time
unaware
of frost yet to come

there is a hint of blue
shimmering through clouds
heavy with random encounters
empty shells of words
journeys
ahead of schedule

I have left them
one by one
to ponder
to germinate
to follow my shadow
among scraggy sunbeams
in early springs
tinged by mud
and the glory
of late inceptions

and you
who sit
on this subway bench
with your old bag

42. వసంతకాలపు ప్రారంభం



నేను తడబడినాను
వసంతపు తొలి చిహ్నాలవద్ద
మొగ్గలు విసోఫీటించేట్లున్నాయి
కాలానికన్నా ముందు
ఇంకా మంచు కురుస్తుందని తెలియక-

మబ్బుల మధ్య నుంచి
నీలిరంగు కనిపించే సూచన
ఎదురుపడినప్పుడు ఏదో బరువు
మాటలు ఖాళీ గుల్లల్లా
ప్రయాణాలు గడువుకు ముందే-

వాళ్లను నేను వదిలివెళ్లను
ఒకరి తరువాత ఒకరిని
ఆలోచించడానికి, మొలకెత్తడానికి
నా నీడను అనుసరించడానికి
గరుకు సూర్యకిరణాల మధ్య
వసంతకాలపు ప్రారంభాలలో
బురద అంటుకున్నది
ఆలస్యపు ప్రారంభాల కీర్తిలో-

నీవు కూర్చున్నావు 'సబ్‌వే' బెంచిపై
నీ పాత సంచి నిండా అసంపూర్ణ పదాలు

full of
unfinished words
re-patterning syllables
for new vows
mind staring
at migrating birds
on their way home
eager
for the tremor of their wings
in the nest of your belly

we perceive
signs of early spring
unaware
of persistent
patches of ice



కొత్త ప్రతిజ్ఞలకోసం అనేక అక్షరాలు
వలసపోయిన పక్షులు ఇంటికి వస్తున్నపుడు
త్వరితంగా, వాటి రెక్కల కంపనాలు
తెలుస్తాయి, నీ కడుపు గూటిలో-

మనం గమనిస్తాం
వసంతకాలపు తొలి గుర్తులను
ఇంకా మిగిలే ఉన్న
మంచు పొరలను
గమనించకుండా-



Tell me about beauty

tell me about beauty
about Ophelia
sleeping on a bed of weeds
with little fish
weaving nests
in the shelter of her eyelashes

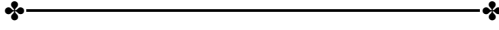
tell me about beauty
about Desdemona
dreaming figments of innocence
while black-feathered Death
rotates with vultures
above her immaculate sheets

tell me about beauty
about Cleopatra
snaking her splendour
among spikes of jewelled crowns
but doomed to touch the skin of the viper
for the thrill of the final embrace

tell me about beauty...



43. అందం గురించి వివరించు



నాకు వివరించు అందం గురించి,
అలాగే ఒఫిలియా గురించీ,
పిచ్చిమొక్క శయ్యపై పడుకుని
చిన్నిచిన్ని చేపలతో
గూళ్లను అల్లుతూ
తన కనురెప్పల వెండ్రుకలలోన

నాకు వివరించు అందం గురించి
అలాగే డెస్డెమోనా గురించి
అమాయకత్వాన్ని స్వప్నిస్తూండగా
నల్ల ఈకల మృత్యువు పరిభ్రమిస్తున్నది
రాబందులతో, మచ్చలేని ఆమె వస్త్రాలపై

నాకు వివరించు అందం గురించి,
అలాగే క్లియోపాత్రా గురించీ,
సర్పంలా తన కీర్తిని వెలిగించినది
వజ్రకిరీటపు ముళ్ల మధ్యన,
స్పర్శించవలసి వచ్చింది పొడపాము చర్మాన్ని,
ఆఖరి కౌగిలింతలోని ఆనందం కొరకు

మరి, నాకు వివరించు అందం గురించి-



At the far end

the afternoon dragged itself
towards an indelible evening
there was a chill in the air
a stir among drying leaves
there was silence along the canal
flowing idly
to a vague embayment

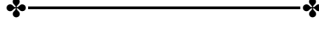
and then there was a murmur
a lament
a litany
or rather something
still in search of a name

no one to see around
the place deserted
no bikers, no dog walkers

and then it was there
it was in the waves
water weeds caressing
the nakedness of his body
floating with fallen leaves

a boy a man a boy
humming himself a lullaby
weaving a net of algae and ghosts
unaware
of the chill in the air

44. ఆ చివర



మధ్యాహ్నం లాగింది తనను తాను
తుడవలేని సాయంకాలపు వేపు
గాలిలో చల్లదనపు స్పర్శ
ఎండుటాకుల గలగలలు
కాలువ పక్కన అంతా నిశ్శబ్దం
బద్ధకంగా ప్రవహిస్తూ
తెలియని అఖాతంలోకి.

అక్కడేదో గుసగుస
ఓ విలాపం, రోదన, ప్రార్థన
అటువంటిదే ఏదో
పేరు కోసం వెదుకుతున్నది.

చుట్టూ చూసేందుకు ఎవరూ లేరు
అందరూ వదిలి వెళ్లిన ప్రదేశం, లేరు
సైకిల్ తొక్కేవాళ్లు, కుక్కల్ని నడిపించేవాళ్లు.

అక్కడ ఉన్నది, అక్కడ అలలపై
నీటి మొక్కల్ని తాకుతూ
ఓ దేహపు నగ్నత్వం
రాలిన ఆకులతోపాటు తేలియాడుతూ.

ఒక బాలుడు మనిషి బాలుడు
జోలపాట పాడుకుంటున్నాడు
ఆల్లే మొక్కలు, దయ్యాలను వలగానేసి;
గాలిలో చల్లదనమింకా ఉందని

of falling leaves
bathing in bliss
in beams of chastity

at the far end of the canal
sirens uniforms ambulances
shrill voices
cutting through the thin air

it was a cold day of November
the evening fell like the leaden gate
of a windowless, mirthless abode
no falling leaves
no tender weeds
no fondling ripples
around one's wrists



ఆకులు రాలిపోవడానిని గ్రహించక
స్వచ్ఛమైన వెలుగు కిరణాలలో
స్నానం చేస్తున్నాడు ఆనందస్థితిలో -

కాలువ ఆ చివర, సైరస్లు, యూనిఫారంలు, అంబులెన్సులు,
తీక్షణమైన గొంతులు చీలుస్తున్నాయి పలచని గాలిని.

అది నవంబరులో చల్లనిరోజు
సాయంకాలం పడింది నల్లని గేటులా
కిటికీలు, ఆనందం లేని ఇల్లులా
ఆకులు రాలలేదు,
సున్నితమైన మొక్కలు లేవు
మణికట్టులను ముద్దాడే అలలూ లేవు.

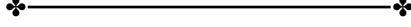


Not in a movie

I saw Death
with my own eyes
not in a movie
not in a poem
not in Wagner's "Tristan und Isolde"
but in my own flesh and blood
and although I still go
to the supermarket
to the butcher's
to the doctor's to check
my blood pressure
the sugar in my blood
the neurons in my brain
although I drink my glass of red wine every evening
although I reach the climax when I copulate
I know IT is there
in the back of my head
and I shout to you out there
to send me prayers
good vibes
positive thoughts
but all I hear is
the echo of my own words
filling your mouths
when you shout back
and beg for mercy
and all I can do is
show you my bare hands
and give them to you
to read your own story
in the lines of my palms



45. చలనచిత్రంలో కాదు



నేను మృత్యువును చూసాను
నా ఈ కనులతో
మూవీలో కాదు, కవితలో కాదు,
వాగనర్ - 'ట్రీస్టాన్-ఐసొల్డె'-లో కాదు
కాని నా రక్త మాంసాలలో
నేనింకా వెళ్లాల్సి ఉంది
సూపర్ మార్కెట్ కు
కటిక వాడి దగ్గరకూ;
వైద్యుడి దగ్గరకూ నా రక్తపోటు చూపించుకునేందుకు
నా రక్తంలో చక్కెర, నా మెదడులో నాడీ కణాలు
ప్రతి సాయంకాలం ఓ గ్లాసు 'రెడ్ వైన్' తాగుతున్నా,
శృంగారకేళిలో శిఖరాలను చేరుతున్నా,
నాకు తెలుసు అది అక్కడ ఉన్నదని
నా తలలో వెనక
నీకోసం అరుస్తాను నేను.
పంపుతాను ప్రార్థనలు, మంచి తరంగాలు
సానుకూలమైన ఆలోచనలు
కాని, నేను వినేదెల్లా నా మాటల ప్రతిధ్వనులే
నీ నోటిని నింపుతాయవి.
నీవు తిరిగి అరుస్తావు
దయ చూపించమని అడుగుతాను
నేను చేయగలిగిందెల్లా నా సగ్గు హస్తాలను చూపించి
నీకివ్వడం, నీ కథ నీవు చదువుకోడానికి
నా హస్తరేఖలలో -



Dead bird on the roof

there is a dead bird
on the glass roof
of the shopping mall
a grey shadow
in a pool of red

beneath
life pulsates
in flashing neon lights
alluring voices
praise the next-to-nothing prices
for ultimate bliss
eternal youth sparkles
from opaline skin repair jars
girls in pairs
cast side glances
at older boys
or wealth promising elderly

food courts brim with
disposable plates, cups, cutlery
dead pigs, chickens, fish
mayonnaise, mustard, custard
chop suey, cevapcici,
Chinese, Lebanese, Japanese

46. చచ్చిన పక్షి పైకప్పుపైన



ఓ చచ్చిన పక్షి
షాపింగ్ మాల్
అద్దాల పైకప్పుపైన
నల్లటి నీడ
ఎర్రటి మడుగులో

దిగువన
జీవం నాడిలా కొట్టుకుంటున్నది
నియాన్ లైట్ల మెరుపులలో
ఆకర్షించే స్వరాలలో
చౌకధరలలో
పరమానందం
శాశ్వత యవ్వన నిప్పురవ్వలు
చర్మాన్ని నునుపుచేసే జాడీలు
జంటలుగా బాలికలు విసుర్తున్నారు
క్రీగంట చూపుల్ని పెద్ద బాలురపై
ధనం విసరగలిగిన భాగ్యవంతులపై,

‘ఫుడ్ కోర్టు’ నిండి ఉంది
పేపర్ ఫ్లేట్లు, కప్పులు, ఫోర్మ్లు, చెంచాలు
చచ్చిన పండులు, కోళ్లు, చేపలు
మెయినెస్, మస్టర్డ్, కస్టర్డ్
చాప్ సువె, సెవాప్సిసి
చైనీస్, లెబనీస్, జపనీస్

while sipping long drinks
youngsters fumble with smartphones
send requests
exchange smiles and smileys
search for an easy chance
to insert their chromosomes
with no particular purpose



పొడుగాటి గ్లాసుల్లో ద్రవాన్ని చప్పరిస్తూ
యువకులు స్మార్ట్‌ఫోన్లతో తడబడుతున్నారు
విజ్ఞాపనలు పంపుతూ
చిరునవ్వులు, గుర్తుల్ని పంచుకుంటూ
తేలికైన అవకాశం కోసం
తమ తమ క్రోమోజోముల్ని ఇచ్చేందుకు
ఒక ప్రత్యేకమైన ప్రయోజనమేమీ లేకుండా.



Listening to “The Trout”

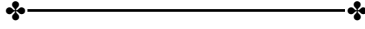
listening to “The Trout”
in a hospital room
with Father gliding inexorably
into his corner of eternity
and Jacqueline on the cello
sparkling as ever
in her glamorous blue robe –
gone so early
gone so senselessly

what are we here for after all
it can't be only
to have to leave
spitting out bits of heart
after meandering
through trials and errors

Jacqueline left untimely
but she fills this antiseptic room
with the exuberance of the trout
celebrating being
in clear cold waters

and Father
lying there
fragile
like a miniature human
carved in an eggshell
treasured in memories
of panpipes, verdicts, train tickets,
maps, tiny wood churches

47. 'ట్రాట్'ను వినడం



అస్పత్రి గదిలో 'ట్రాట్'ను వినడం
నాన్న మొండిగా వెళ్లిపోతున్నాడు శాశ్వతత్వపు మూలలోకి
జాక్వెలిన్ ఉన్నది 'సెల్లో' దగ్గర
తన నీలిరంగు దుస్తుల్లో మెరుస్తూన్నది.
వెళ్లిపోయాడు త్వరగా, అర్థం లేకుండా.

ఎందుకున్నాం మనమంతా ఇక్కడ?
ఎప్పుడో ఒకప్పుడు వెళ్లాల్సిందే
హృదయపు శకలాలను ఉమ్మివేస్తూ
తప్పొప్పుల మలుపుల్ని సరిదిద్దుకుంటూ-

జాక్వెలిన్ వెళ్లిపోయింది మధ్యలో
కాని ఆమె నింపుతుంది గదిని
'ట్రాట్' చేరుకున్న సౌభాగ్యాన్ని
సృష్టమైన చల్లటినీళ్లలో ఉన్న వేడుకను-

నాన్న అక్కడ పడుకుని ఉన్నాడు
తాకితే పగిలేట్లు
కోడిగుడ్డు గుల్లపై
చిత్రించిన మనిషిబొమ్మలా
జ్ఞాపకాలలో భద్రపరచబడి
పాన్ పైపులు, తీర్పులు, ట్రెయిన్ టికెట్లు
పటాలు, చిన్ని కొయ్య చర్చిలు.

what are we here for after all
for you can't ignore
this woeful longing
in the liveliness of a playful trout
tuned to chords
by yet another one gone too early

it is getting dark outside
turning to grey
this dreary room
this dreary hour
this unexpected snow
in the merry month of May



The Trout Quintet (Forellenquintett) is the popular name for the Piano Quintet in A major, D. 667, by Franz *Schubert*

ఎందుకున్నాం మనమంతా ఇక్కడ?
ఈ బాధాకరమైన నిరీక్షణను తోసిపుచ్చలేం
'ట్రౌట్'ను వినడం, ఆ బాణాలలోనే
ఇంకొకరి నిష్క్రమణం చాలా ముందుగానే.

బయట చీకటి కమ్ముకుంటున్నది
ఈ విషాదపు గదిలో, ఘడియలో
అనుకోని మంచు,
ఆనందంగా గడపాల్సిన మే నెలలో!



(The Trout Quintet - A Major. D-667 by Frenz Schubert)

Freedom's just another word...*

give me the freedom of flesh
to share
to divide
to yield my roundness to you
and quench the thirst of your palms
to howl with the wolves
when you thrust your fangs
into the softness of my skin

give me the freedom of flesh
but not as long as I wear
a ring on my finger

give me the freedom of words
to spit the truth
between your treacherous eyes
bloodshot with the dogmas
thriving in the nests
of your lacerated brains

give me the freedom of words
but not as long as I need my tongue
to conjure untamed predators

give me the freedom of deeds
to grow my arms into spades
to dig and shovel away
the buttresses of altars
where poisonous fumes linger
above sacrificed generations

48. స్వేచ్ఛ అనేది మరో పదం

నాకు దేహపు స్వేచ్ఛ నివ్వు
పంచుకోడానికి, విభజించడానికి,
నా గుండ్రటి తనాన్ని నీకు ఇవ్వడానికి,
నీ అరచేతుల దాహాన్ని తీర్చడానికి
తోడేళ్లతో కలిసి ఊళ వేయడానికి
నీ కోరల దాహాన్ని, నా చర్మపు మృదుత్వంతో తీర్చడానికి.

నాకు దేహపు స్వేచ్ఛనివ్వు
నా వేలిపై ఉంగరం ఉన్నంత వరకూ.

నాకు పదాల స్వేచ్ఛనివ్వు
సత్యాన్ని విభాగించడానికి
నీ వంచనా నేత్రాల మధ్య
మూర్ఖ నమ్మకాలతో ఎర్రబడిన వాటిని
చీల్చబడిన నీ మెదడు గూటిలో ఉన్నవాటిని.

నాకు పదాల స్వేచ్ఛ నివ్వు
నా చేతుల్ని పలుగు పారలుగా మార్చి
మట్టిని తవ్వి పారబోసేందుకు
బలిపీఠం వద్ద, విషవాయువులున్న చోట
తరతరాలు బలివ్వబడిన చోటున

give me the freedom of deeds
but not as long as I swing a cradle
in the seclusion of my heart

she begged for freedom
she sang for freedom
she tried and died with it

and I wish
I could have proved her wrong
when she said
*Freedom's just another word
For nothing left to lose...*



* verse of a song performed by famous singer
Janis Joplin who died aged 27

నాకు కార్యాల స్వేచ్ఛనివ్వ
నా ఒంటరి హృదయంలో ఊయలను
ఊపేంత వరకూ కాదు.

ఆమె ప్రాధేయపడింది స్వేచ్ఛ కోసం
గానం చేసింది, ప్రయత్నించింది, మరణించింది స్వేచ్ఛ కోసం

నేననుకుంటాను, ఆమెను తప్పుగా ఋజువు చేయాల్సిందని
ఆమె అన్నప్పుడు- 'స్వేచ్ఛ అనేది ఒక పదం...
కోల్పోయేందుకు ఏదీ లేనప్పుడు'-

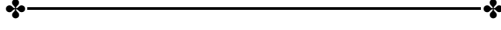


(తన 27వ ఏటనే చనిపోయిన 'జానిస్ జొష్లిన్' పాట నుంచి)

Pygmalion and Galatea

after the rush hour
the hour of late comers
alone in cars
lonely in full subways
heading towards homes
with neatly tidied wardrobes
and fast food
rewarmed in the microwave
in a corner
the silicone she
beckons with golden hair
and breasts
bursting with the fullness
of pomegranates
she teases your desire
with the warmth
of her high-tech skin
and the softness of hi-fi voice
with lecherous moans
altering at command
you can love her
hug her
fuck her
kick her
strangle her
fill her mouth
with the mud of your mind
you can cheat your body

49. పిగ్మాలియాన్ - గలాతియా



అలస్యంగా వచ్చేవాళ్ల
రద్దీ ఘడియల అనంతరం
ఒంటరిగా వాహనాలలో
రద్దీగా ఉన్న 'సబ్‌వే' లలో
ఇళ్లకు వెళ్తూ, చక్కగా సర్దిన దుస్తులతో
ఫాస్ట్‌ఫుడ్, మైక్రోవేవ్‌లో వేడిచేసి
ఓ మూల, సిలికాన్ కన్య
స్వర్ణ శిరోజాలు, వక్షోజాలు
దానిమ్మల నిండుదనంతో
ఆమె ప్రేరేపిస్తుంది నీ కోరికను
తన 'హైటెక్' చర్మపు లావణ్యంతో
'హైఫై' స్వరపు లాలనతో
మోసపు మూల్గులు, మారే స్వరాలు,
ఆమెను ప్రేమించవచ్చు, కౌగిలించుకోవచ్చు
తన్నవచ్చు,
క్రీడించవచ్చు,
మెడ పినకవచ్చు
నీ మనసులోని బురదతో
ఆమె నోరు నింపవచ్చు
నీ దేహాన్ని నీవు మోసం చేసుకోవచ్చు

into robotic orgasm
cheat your brain
into guilt free immersion
cheat your life
with the illusion of embodiment
but when you take off
your 3D glasses
the dreamscape vanishes
and you find yourself
alone again
in the emptiness of the world
for you are not Pygmalion
and your Galatea
is nothing more
than the shell of a gynoid



'రోబొటిక్' ఆర్గాజపు అనుభవంతో-
 నీ మెదడును మోసగించవచ్చు అపరాధ భావన లేకుండా
 నీ జీవితాన్ని మోసం చేయవచ్చు భ్రాంతి దేహంతో
 కాని, నీవా కిడి అడ్డాల్ని తీసివేసినపుడు
 ఆ స్వప్నలోకం అదృశ్యమవుతుంది
 నీవు నీవుగా మిగిలిపోతావు ఒంటరిగా
 ఈ ప్రపంచపు శూన్యతలో-
 ఎందుకంటే నీవు శిల్పి పిగ్మాలియాన్‌వు కావు
 ఆమె గలాటియా కాదు,
 ఆమె ఒక గైనాయిడ్-స్త్రీరూప గుల్ల మాత్రమే!



Lost on Elephanta

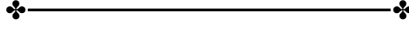
the way to the Island takes us
past skeletal boats rotting in swamps
scrubland with goats chomping on dry herbs
street vendors praising sun bleached hats
tender skin peeping through saris skillfully wrapped
on girls tempting with benevolent gods
carved in jade and fake ivory
monkeys nibbling at leftover corn cobs
or copulating on the ruinous walls

under the biting sun the path winds uphill
on weather-beaten, steep graded steps
into the shadowy cave

the eyes fail to penetrate the sudden darkness
delusive contours waft in eerie reels
challenge the pupils to open and the retina to absorb
the crumbling shapes hanging around
defaced divinities, gods with halved limbs
all in a vain attempt to escape their basalt tombs

yet, the rocks tremble with numinous life
the three-faced Shiva holds me in thrall
I multiply myself in his omniscient eyes
while Nataraja beckons with graceful hands
to unfold myself in his millennial dance

50. ఎలిఫెంటా గుహలలో



ఆ ద్వీపానికి తీసుకువెళ్తాయి నీటిదారుల్లో
మడుగులలో శిథిలమైన పాతకాలపు పడవలు
మేకలు మేస్తున్నాయి పొదల ఆకుల్ని
వీధి వ్యాపారులు పొగుడ్తున్నారు ఎండుపడిన టోపీల్ని,
చక్కగా చుట్టుకున్న చీరల్లోంచి కనబడే సున్నిత దేహాలు
దయగల దేవుళ్లతో పాటు ఆకర్షించే యువతులు
ఆకుపచ్చ శిలలు, నకిలీ దంతాల విగ్రహాలు
కోతులు, తింటున్నాయి పారేసిన మొక్కజొన్న కంకుల్ని
శిథిలమైన గోడలమీద శృంగారకేళిలో నిమగ్నమై కొన్ని,

మండే ఎండలో కొండమీదికి ఎక్కుతూ
కాలచక్రంలో అరిగిన మెట్లమీదుగా
ఛాయావృతమైన గుహలలోకి.

కళ్లు పనిచేయవు ఆ చీకటికి అలవాటు పడేంతవరకూ
భ్రాంతి ఆకారాలు విడ్డూరంగా కానవస్తాయి
కనుపాపలకు సవాలు, రెటినాలోకి పంపడానికి
ముక్కలవుతూన్న ఆకారాలు చుట్టూరా
ముఖాలు చెక్కబడిన దేవతలు, విరూపం చేయబడి
సగం దేహాలు, వాళ్ల బసాల్ట్ సమాధుల నుంచి
బయటపడడానికి చేసిన విఫలయత్నాలు.

అయినా, ఆ శిలలు మార్మికమైన జీవాన్ని ఉట్టిపడుతున్నాయి
మూడు తలల శివుడు నన్ను ఆనందంలో ముంచినాడు
అతడి స్వరవ్యాపక నేత్రాలలో నేను నన్ను గుణించుకున్నాను
నటరాజు నన్ను ఆహ్వానించినాడు తన సొగసైన చేతులతో
నన్ను తన అపురూప తాండవ నాట్యంలో విలీనం చేస్తూ

I feel my way along friezes
of wondrous tales chiselled in stone
behind me I sense fearsome shadows
gaping out of walls, pondering
whether to greet me or to devour me
(whether to welcome or to devour me)

Trimurti metamorphoses into Ardhanarishvara
Parvati and Shiva entwine in oneness
and Gangadhara snatches the heavenly Ganges
to flood the earthly beds with fortunate thriving

spellbound I listen to the rhythm of the mandala petals
entangled in stately pillars and open porticoes
and gently merge into the inexorable pattern of the timeless triad
rotating in the loop of creationpreservationdestruction



నేను సంచరించాను ఆ శిల్పాల వేదికలో
 అద్భుత కథలు శిల్పాలుగా మారిన గుహలలో
 నా వెనక గమనించాను భయం గొలిపే ఛాయలను
 గోడలలోంచి తొంగిచూస్తూ, ఆలోచిస్తూ
 నన్ను ఆహ్వానించాలా లేక కబళించాలా అన్నట్లు
 త్రిమూర్తులు మారిపోయినారు అర్థనారీశ్వరుడిగా
 పార్వతి, శివుడు ఏకమైనారు ఒకటిగా
 గంగాధరుడు స్వర్గలోకపు గంగను లాక్కున్నాడు
 నేలను తడిపి భాగ్యవంతం చేసేందుకు.

నోటమాట రాక నేను వింటున్నాను
 మండల రేకల లయను,
 రాజసముట్టిపడే స్తంభాలు, ఆవరణలలో;
 సున్నితంగా లీనమయ్యాను
 త్రికాలపు స్థితుల్లో మార్పు చెందని విధానంలో
 సృష్టి స్థితి లయల చక్ర పరిభ్రమణంలో.





Dr. LANKA SIVA RAMA PRASAD

M.B.B.S; M.S. GENERAL SURGERY

M.Ch. CARDIOTHORACIC SURGERY

Fellow in VASCULAR SURGERY

Post graduate Diplomate in Human Rights

Post graduate Diplomate in Television Production

Cell animation Specialist- Heart Animation Academy

Computer Animation Specialist- Pentafour- Chennai

Web Engineer and Web Designer- Web City- Hyderabad

Fellow of Indo- Asian Poetry Society

Founder of Writer's Corner / Srijana Lokam

Columnist - Andhra Jyothi (Nivedana)

Founder of Waves (Warangal Aids Voluntary Educational Society)

I. Poetry (Telugu)

1. Alchemy
2. Vaana Mabbula Kanthi Khadgam
3. Tea Kappulo Toofan
4. Tangeti Junnu
5. Karakatakam (Cancer)
6. Oka Sarassu – Aneka Hamsalu (Psychiatry)
7. Marana Saasanam
8. Sri Lalitha Sahasranama Stotram
9. Kuyyo – Morro Satakam
10. Bhairava Satakam

II. Poetry (English)

11. Shades
12. The Twilight Zone
13. My Poem is My Birth Certificate
14. The Pendulum Clock, The Gramophone,
The Typewriter and The Pen
15. The Vigilance Whistle!
16. How to Cook a Delicious Poem
17. Windows and Apples
18. The Guerdon of Poesy
19. The Haste Land
20. Bees Need No Invitation When Flowers Bloom...
21. The Poet that launched a thousand poems
22. Walking with My Moon
23. Reflections

III. Stories, Novels, Essays... (Telugu)

24. Katti Anchupai (Noir Stories)
25. Chupke – Chupke (Woman diseases)
26. Akshararchana
27. Deepa Nirvana Gandham (Death)
28. Swapna Sastram (Dreams-1)
29. Kalalu-Peeda Kalalu (Dreams-2)
30. Satyanveshanalo (Novel)
31. Sankya Sastram (Numerology)
32. Dr. Jayadev Cartoons (Cartoons)
33. Kathalu – kavitalu
34. Genome (Biotechnology Novel)

IV Stories, Novels, Essays (English)

35. In Search of Truth (Novel)
36. How to be happy (Philosophy)
37. Bouquet of Telugu Songs and Poems

V Translations (English to Telugu)

38. Iliad (Homer)
39. Odyssey (Homer)
40. Epic Cycle (Homer)
41. Three Greek Tragedies
42. The Poems of Sappho
43. Aeneid (Virgil)
44. Pilgrim's Progress (John Bunyan)
45. Paradise Lost (John Milton)
46. Paradise Regained (John Milton)
47. Divine Comedy (Dante)
48. Faust (Goethe)
49. World Famous Stories
50. Namdeo Dhasal Poetry
51. William Blake Poetry
52. Emily Dickinson Poetry – Part I
53. Emily Dickinson Poetry – Part II
54. Emily Dickinson Poetry – Part III
55. Emily Dickinson Poetry – Part IV
56. Emily Dickinson Poetry – Part V
57. Russian Poetry
58. Jalapatam (Eighteen English Poets)

59. Dabbu Manishi (Money Poetry)
60. Santi Yuddham (War-Peace)
61. Christu Adbhuta Geethalu
62. The Path of Christ
63. Silappadikaram
64. Manimekhala
65. Sangam Poetry
66. Conference of Birds (Attar)
67. Masnavi - Part 1
68. Masnavi - Part 2
69. Masnavi - Part 3
70. Masnavi - Part 4
71. Masnavi - Part 5
72. Masnavi - Part 6
73. Madhusala (Edward Fitzgerald)
74. Sougandhika (Master Poems in English-1)
75. Toorpu Padamara (Master Poems in English-2)
76. Prema Kurisina Velalo... (Master Poems in English-3)
77. Vallu Mugguru (Master Poems in English-4)
78. Alanati Kothagali (Master Poems in English-5)
79. Manchu Toofan (Master Poems in English-6)
80. Endaa – Vaana (Master Poems in English-7)
81. Pillanagrove Pipupu (Master Poems in English-8)
82. Naalugu Dikkulu (Master Poems in English-9)
83. Allanta Doorana Aa Paata Vinavacche (Master Poems in English-10)
84. Divya Vastrala Kosam (Master Poems in English-11)
85. Oka Madhusala (Master Poems in English-12)
86. The Axion Esti (Odysseus Elytis)
87. Love & Death (Frederico Garcio Lorca)
88. Ten Thousand Lines (Edwin Cordevilla)
89. Century of Love (Roula Pollard)
90. Pablo Neruda Poetry
91. Mexican Poetry
92. Inanna (Queen of Heaven and Earth)
93. Sataroopa (A.K. Khanna)
94. Aamani (Master Poems in English-13)
95. Kotha Deepalu (Master Poems in English-14)

VI Translations (From Telugu, Hindi to English)

96. Bhagavatam (Potana)
97. Soundarya Lahari (Sankaracharya)

98. Modern Bhagavadgita
99. Samparayam (Suprasanna)
100. The Tree of Fire (Anumandla Bhoomaiah)
101. The Poems of Kuppam (Seeta Ram)
102. We Need a Language (T.W. Sudhakar)
103. The Broken Grammer (T.W. Sudhakar)
104. The Voice of Telangana (Madiraju Ranga Rao)
105. Fire and Ice (Rama Chandramouli)
106. The Tears of Bliss
107. This is no Streaking (Stories – K.K. Menon)
108. The Pool of Blood (Novel – Ampasayya Naveen)
109. Madhusala (Harivamsa Roy Bacchan)

New ones- to be released

110. Journey to Manasa Sarovar (English poetry)
111. Inanna (The queen of Earth and Heavens)
112. Smooth Hands- Sosonjan A. Khan- (Bilingual)
113. Dancing Winds- Maria Miraglia (Bilingual)
114. Moments- Alicja Kubreska (Bilingual)
115. Tayouan Pai Pai- Yaw-Chin Fang(Bilingual)
116. The World of Extinct Lamps- Izabela Zubko (Tri lingual)
117. Pearls of Wisdom- Pramila Khadun- (Bilingual)
118. The Wind my lover- Ade C. Manila-(Bilingual)
119. The Mystic Mariner- Madan Gandhi (Bilingual)
120. Ten Color Rainbow - The Poems from Poland (Bilingual)
121. The True Meaning of Life - Rashid Pelpuo
122. The Wind My Lover - Ade C. (Bilingual)
123. Jak Ziemia Po Pierwszym Deszezu - The Poems from Poland (Bilingual)
124. Prima Ballerina Roberta Di Laura
125. The Casket of Vermilion (English Poetry)
126. Barefoot to Arcadia - Aprilia Zank (Bilingual)
127. Lets be one in The One - George Onsy (Bilingual)
128. Riding the Tide - Ashok Bhargava (Bilingual)
129. The Collected poems of Dr. LSR Prasad and many more...



Dr. Aprilia Zank is a lecturer for Creative Writing and Translation Theory from Germany. She is also a poet, a translator and the editor of two anthologies. She writes verse in English and German, and was awarded a prize at the "Vera Piller" Poetry Contest in Zurich. Her poetry collection, TERMINUS ARCADIA, was 2nd Place Winner at the Twowolvz Press Poetry Chapbook Contest 2013. Aprilia is also a passionate photographer: several of her images are prize winners and have been selected for poetry book covers.



Dr. Lanka Siva Rama Prasad
డాక్టర్ లంకా శివరామప్రసాద్